JACQUES FERRANDEZ

O estrangeiro

BASEADO NA OBRA DE ALBERT CAMUS

JACQUES FERRANDEZ

O estrangeiro

BASEADO NA OBRA DE ALBERT CAMUS

O estrangeiro

JACQUES FERRANDEZ

O estrangeiro

baseado na obra de

Albert Camus

tradução

Carol Bensimon

Grafia atualizada segundo o Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa de 1990, que entrou em vigor no Brasil em 2009.

Título original
L'Étranger

Composição
Marcio Caparica

Revisão
Marina Nogueira
Viviane T. Mendes

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)

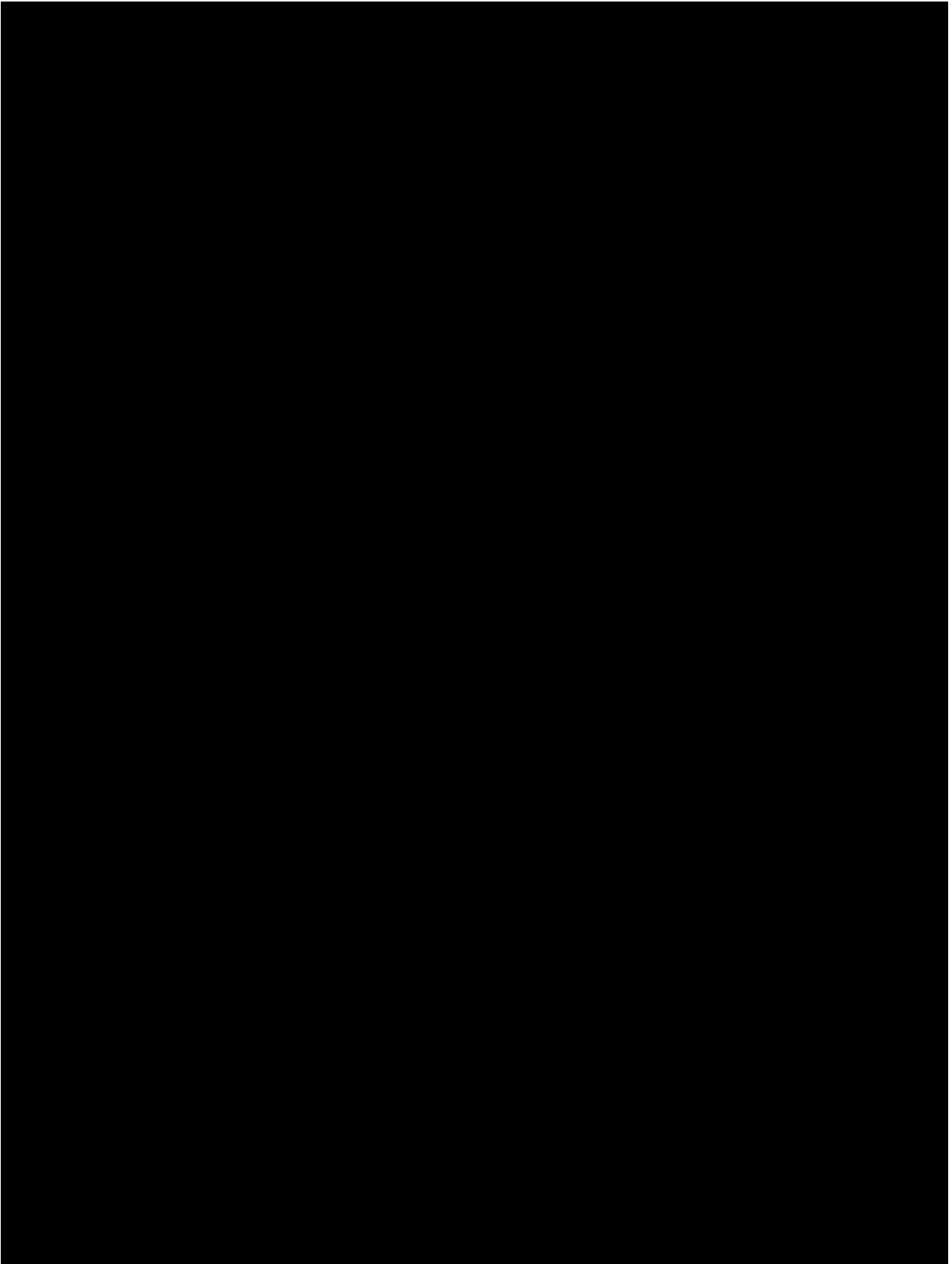
Ferrandez, Jacques
O estrangeiro / Jacques Ferrandez; ilustrações do autor; baseado na obra de Albert Camus ; tradução Carol Bensimon. — 1ª ed. — São Paulo : Quadrinhos na Cia., 2014.

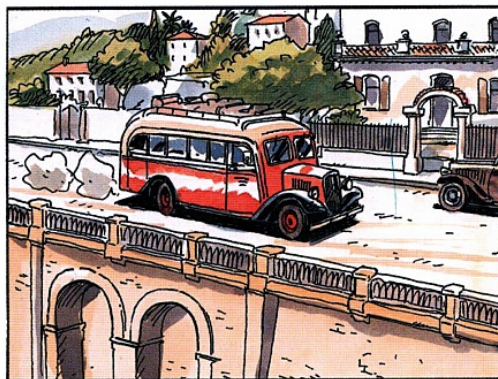
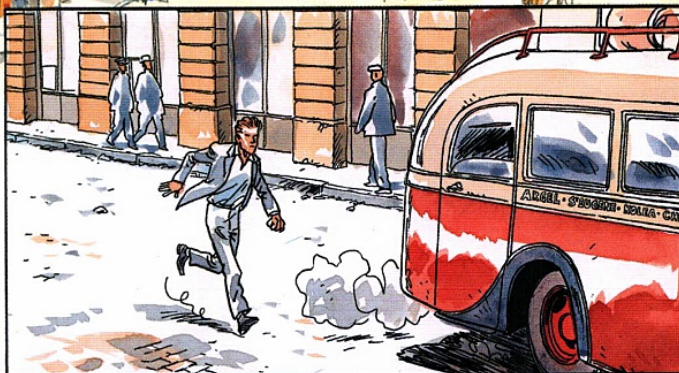
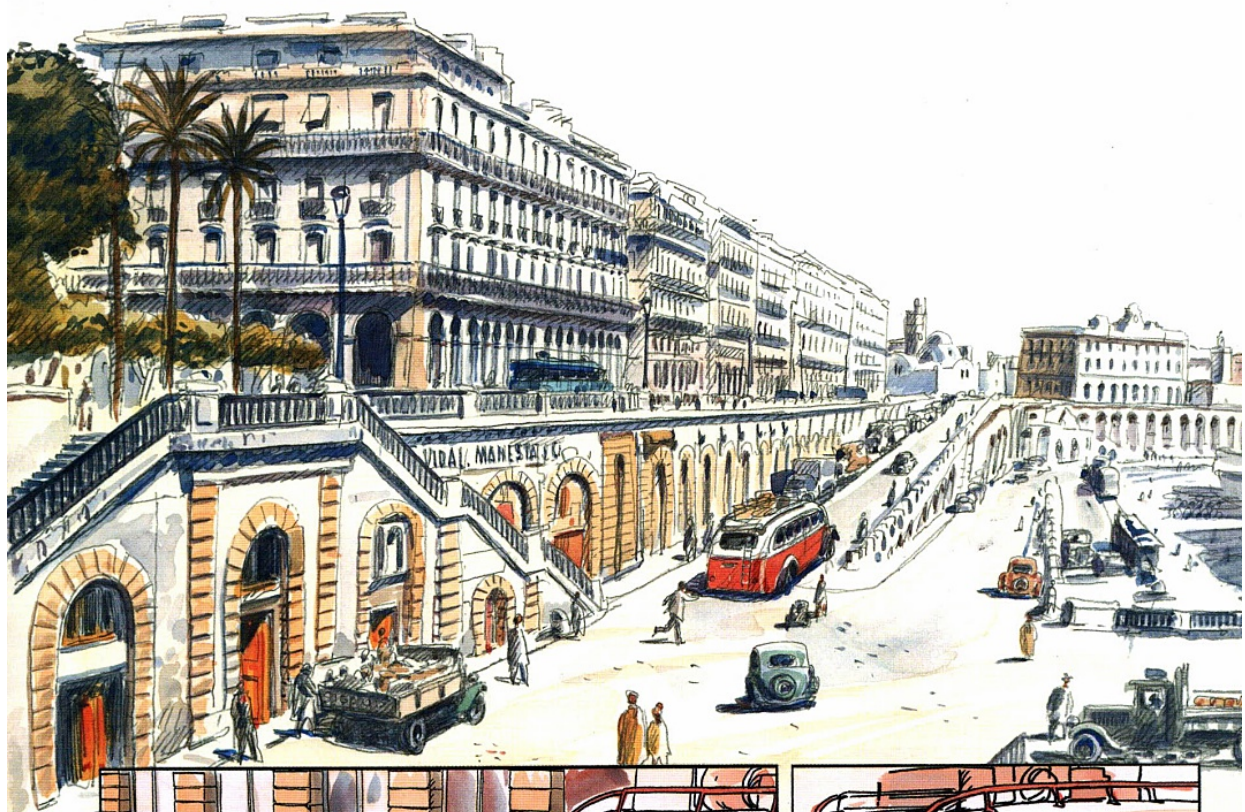
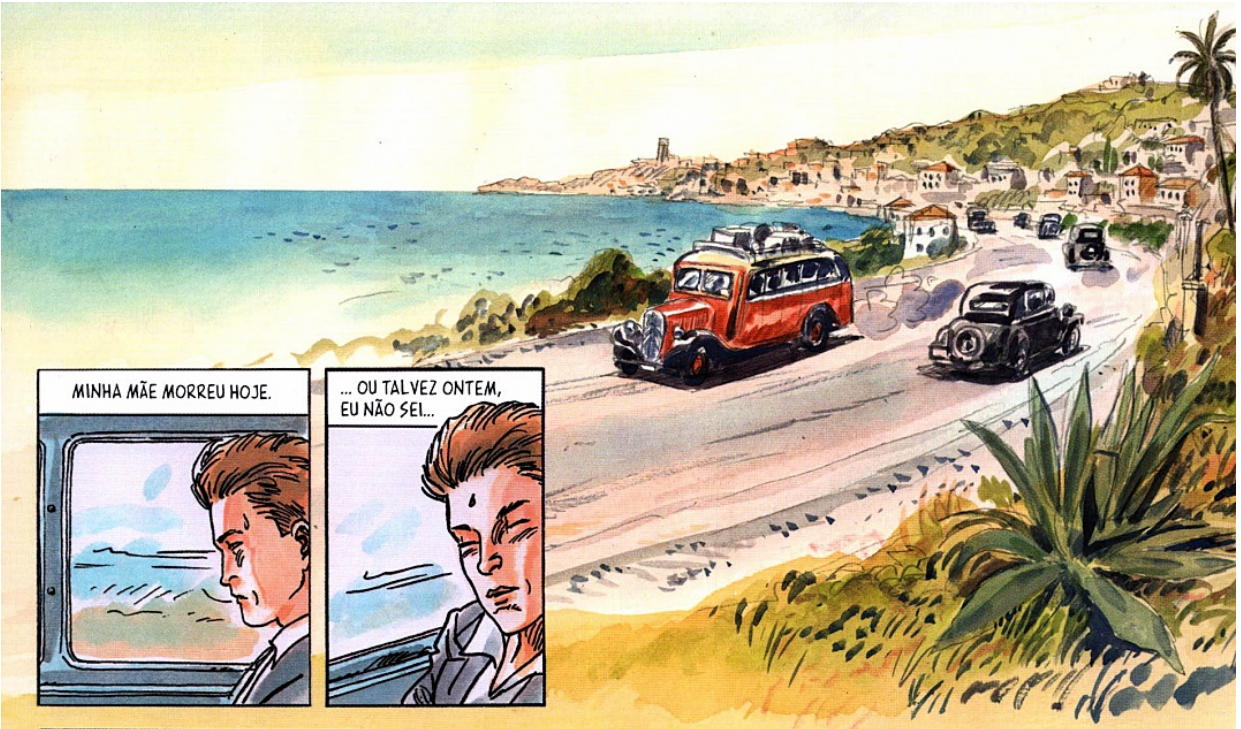
Título original: *L'Étranger*.
ISBN 978-85-359-2509-8
1. Histórias em quadrinhos 2. Camus, Albert, 1913-1960. O estrangeiro I. Título.

14- J678 CDD-741.5

Índice para catálogo sistemático:
1. Histórias em quadrinhos 741.5

2014

EDITORA SCHWARCZ S.A.
Rua Bandeira Paulista, 702, cj. 32
04532-002 — São Paulo — SP — Brasil
Telefone: (11) 3707-3500
Fax: (11) 3707-3501
www.companhiadasletras.com.br
www.blogdacompanhia.com.br

Primeira parte

VIDAL, MANESTA
ARGEL · S'EUGENE ·
EUGENE · KOUBA ·

MINHA MÃE MORREU HOJE.
... OU TALVEZ ONTEM, EU NÃO SEI...

RECEBI UM TELEGRAMA DO ASILO.

MÃE FALECEU. ENTERRO AMANHÃ. NOSSOS SENTIMENTOS.

ISSO NÃO QUER DIZER NADA. PODE TER SIDO ONTEM...

PRECISARIA DE DOIS DIAS DE FOLGA.
DOIS DIAS?

O ASILO FICA EM MARENGO, A 80 KM DE ARGEL. PEGO O ÔNIBUS ÀS DUAS, CHEGO LÁ À TARDE... ASSIM POSSO VELÁ-LA E VOLTAR AMANHÃ À NOITE.

NÃO É MINHA CULPA.

ELE NÃO RESPONDEU. ACHO QUE EU NÃO DEVIA TER DITO AQUILO.
ENFIM, EU NÃO PRECISAVA ME DESCULPAR.

ELE É QUE DEVIA ME PRESTAR CONDOLÊNCIAS... MAS COM CERTEZA VAI FAZER ISSO DEPOIS DE AMANHÃ, AO ME VER DE LUTO.

A GENTE SÓ TEM UMA MÃE...

SUBA NO EMMANUEL E PEGUE EMPRESTADO UMA GRAVATA PRETA E UMA BRAÇADEIRA...

ELE PERDEU O TIO HÁ ALGUNS MESES...
CAFÉ CHEZ CÉLESTE

ESTÁ VINDO DE LONGE?

SIM.

ARGEL · MARENGO

BOM DIA. SOU O FILHO DA SENHORA MEURSAULT.

SENTE-SE. VOU AVISAR O SENHOR DIRETOR.

QUERO VER MINHA MÃE.

PRIMEIRO VOCÊ PRECISA VER O DIRETOR. ELE ESTÁ OCUPADO, MAS VAI RECEBÊ-LO.

PRECISAMOS ENTERRÁ-LA BEM RÁPIDO, PORQUE FAZ MUITO CALOR NA PLANÍCIE. SOBRETUDO NESSA REGIÃO.

EM PARIS, ÀS VEZES FICAMOS TRÊS OU QUATRO DIAS COM OS MORTOS...

AQUI, NÃO HÁ TEMPO. MAL NOS ACOSTUMAMOS COM A IDEIA, E JÁ É PRECISO CORRER ATRÁS DO RABECÃO!

FIQUE QUIETO! ISSO NÃO SÃO COISAS PARA DIZER AO RAPAZ!...

VERDADE... ME DESCULPE.

NÃO, TUDO BEM...

A SENHORA MEURSAULT CHEGOU AQUI HÁ TRÊS ANOS... VOCÊ ERA SEU ÚNICO APOIO...
QUER DIZER QUE...
NÃO PRECISA SE JUSTIFICAR, MEU CARO RAPAZ... EU LI O DOSSIÊ DE SUA MÃE...
VOCÊ NÃO PODIA SUSTENTÁ-LA. ELA PRECISAVA DE UMA ENFERMEIRA... VOCÊ GANHA SALÁRIOS MODESTOS...
...E, CONVENHAMOS, ELA ERA MAIS FELIZ AQUI...
SIM, SENHOR DIRETOR...
SABE, ELA TINHA AMIGOS. GENTE DA IDADE DELA. PODIA COMPARTILHAR COM ELES INTERESSES QUE SÃO DE OUTROS TEMPOS...
VOCÊ É JOVEM. ELA DEVIA FICAR ENTEDIADA COM VOCÊ...
IMAGINO QUE VOCÊ QUEIRA VER SUA MÃE...

NÓS A LEVAMOS ATÉ NOSSO PEQUENO NECROTÉRIO PARA NÃO IMPRESSIONAR OS OUTROS.

A CADA VEZ QUE UM PENSIONISTA MORRE, OS OUTROS FICAM NERVOSOS POR DOIS OU TRÊS DIAS...

...O QUE TORNA O SERVIÇO DIFÍCIL...

VOU DEIXÁ-LO AGORA, SENHOR MEURSAULT. FICO A SUAS ORDENS EM MEU GABINETE...

A PRINCÍPIO, O ENTERRO ESTÁ MARCADO PARA AS DEZ DA MANHÃ... NÓS PENSAMOS QUE ASSIM VOCÊ PODERIA VELAR A FALECIDA.

UMA ÚLTIMA COISA: SUA MÃE, PARECE, EXPRIMIA COM FREQUÊNCIA A SEUS COMPANHEIROS O DESEJO DE TER UM ENTERRO RELIGIOSO.
AHM?

EU ME ENCARREGUEI DE FAZER O NECESSÁRIO, MAS GOSTARIA DE INFORMÁ-LO.
OBRIGADO.

ESTÁ... ESTÁ FECHADO, MAS EU VOU ABRIR O CAIXÃO PARA QUE VOCÊ POSSA VÊ-LA...

VOCÊ NÃO QUER?
NÃO.

POR QUÊ?

NÃO SEI...

ENTENDO...

ELA TEM UMA ÚLCERA...

FAZ MUITO TEMPO QUE O SENHOR ESTÁ AQUI?
CINCO ANOS.

EU TERIA FICADO SURPRESO SE ME DISSESSEM QUE EU ACABARIA COMO ZELADOR NO ASILO DE MARENGO. TENHO 64 ANOS E SOU PARISIENSE...

AH, O SENHOR NÃO É DAQUI?
ENTREI NO ASILO COMO INDIGENTE, MAS, COMO AINDA ME SENTIA DISPOSTO, ME OFERECI PARA A FUNÇÃO DE ZELADOR.

ENTÃO O SENHOR É UM PENSIONISTA...
NÃO, NÃO... NÃO É A MESMA COISA QUE ELES...

EU SOU ZELADOR...

QUER IR PARA O REFEITÓRIO?
ESTÁ NA HORA DO JANTAR.

NÃO, OBRIGADO.
ESTOU SEM FOME...

QUER UM CAFÉ
COM LEITE?
AH, SIM,
EU ACEITO.

SABE, OS AMIGOS DA SENHORA
SUA MÃE VIRÃO VELÁ-LA TAMBÉM...
É A TRADIÇÃO... PRECISO BUSCAR MAIS
CADEIRAS E CAFÉ PRETO...

A GENTE NÃO PODE
APAGAR UMA DESSAS
LUZES?...

NÃO PODEMOS...
A INSTALAÇÃO FOI FEITA
ASSIM... É TUDO OU NADA...

SNIFF
SNIFFF

PODEMOS COMEÇAR. VOU LHE APRESENTAR O PADRE E A ENFERMEIRA RESPONSÁVEL...

MEU FILHO...

SENHOR MEURSAULT...

A PRINCÍPIO, OS PENSIONISTAS NÃO DEVEM ASSISTIR AOS ENTERROS. EU OS DEIXO APENAS VELAR...

É UMA QUESTÃO DE HUMANIDADE. MAS ACABEI AUTORIZANDO QUE UM VELHO AMIGO DE SUA MÃE, THOMAS PÉREZ, ACOMPANHASSE O CORTEJO.

SABE, É UM SENTIMENTO UM POUCO INFANTIL, MAS ELES NUNCA SE SEPARAVAM...

NO ASILO, BRINCAVAM COM ELES, DIZIAM A PÉREZ: "É A SUA NOIVA". ELE RIA. GOSTAVA DISSO...
... E A VERDADE É QUE A MORTE DA SENHORA MEURSAULT O ABALOU MUITO...

ACHEI QUE NÃO DEVIA RECUSAR A AUTORIZAÇÃO. MAS, SEGUINDO O CONSELHO DO MÉDICO, EU O PROIBI DE IR AO VELÓRIO ONTEM...

ESTÁ FERVENDO!
SIM.

É SUA MÃE QUE ESTÁ ALI?
SIM.
ERA VELHA?
MAIS OU MENOS...

SE FORMOS DEVAGAR, PODEMOS TER UMA INSOLAÇÃO,
MAS SE FORMOS MUITO RÁPIDO, FICAREMOS SUADOS E,
NA IGREJA, PASSAREMOS FRIO E CALOR... NÃO HÁ SAÍDA...
A SENHORA
TEM RAZÃO.
NÃO HÁ SAÍDA.

MARIE?...

MARIE CARDONA, VOCÊ VOLTOU?!

SIM, VEJA SÓ...

ESTOU MAIS MORENA QUE VOCÊ...

QUER IR AO CINEMA HOJE À NOITE?
EU QUERIA VER UM FILME COM O FERNANDEL!...

E ESSA BRAÇADEIRA PRETA?

MINHA MÃE MORREU.
QUANDO?

ONTEM.
?

FERNANDEL
le Schpountz
MARCEL PAGNOL
FERNANDEL
LE SCHPOUNTZ

O QUE EU TE PROPONHO É QUE EU RECITE UM ARTIGO DO CÓDIGO CIVIL... O MAIS CURTO E O MAIS DIRETO...
... EU DIRIA QUASE: O MAIS CORTANTE!

É ESTE AQUI: TODO CONDENADO À MORTE TERÁ A CABEÇA CORTADA.
OH! ISSO NÃO É NADA ENGRAÇADO!!!...

A PIEDADE: TODO CONDENADO À MORTE TERÁ A CABEÇA CORTADA.
INTERROGATIVO: TODO CONDENADO À MORTE TERÁ A CABEÇA CORTADA?
AFIRMATIVO: TODO CONDENADO À MORTE TERÁ A CABEÇA CORTADA.
PENSATIVO: TODO CONDENADO À MORTE...
... CORTADA...

CÔMICO:

TODO CONDENADO À MORTE HHHH... HONHONHOU HHH... TERÁ... A CABEÇA... AHAHAH

HA HA
CORTADA
AH AH
HA HA HA HA HA HAH

HA HA

FERNANDEL
LE SCHPOUNTZ

SNIF
SNIF

CALÇADOS
ROIG

AH, MEURSAULT.
MEUS PÊSAMES. TUDO BEM?... COMO VOCÊ ESTÁ REAGINDO?...
...
QUANTOS ANOS ELA TINHA?
MAMÃE... UNS SESSENTA E POUCOS...
VAMOS?

CAFÉ CHEZ CÉLESTE

MEURSAULT...
EMMANUEL...

ESTÁ TUDO BEM, APESAR DE TUDO?...

SIM. ESTOU COM FOME.

SENTEM-SE ALI....

QUER UM VINHO?
SIM.

¡MUNDO!
NOJENTO!
¡MUNDO!
BOA NOITE.
NOJENTO!
MAS O QUE ELE FEZ AO SENHOR?
ELE ESTÁ SEMPRE AQUI!
IMUNDO, NOJENTO!
NÃO É UMA PENA...

ISSO NÃO TE DEIXA ENOJADO?...
NÃO.

EU TENHO VINHO E SALAME EM CASA...

... VOCÊ NÃO QUER COMER COMIGO?...

SIM, EU ACEITO.

O QUE VOCÊ FEZ AÍ?
SABE, MEURSAULT, NÃO É QUE EU
SEJA MAU, MAS SOU ESQUENTADO.
O SUJEITO ME DISSE: "DESÇA
DO BONDE, SE VOCÊ É HOMEM!".
ENTÃO EU DESCI E DEI UM SOCO NELE.
ELE CAIU. EU IA LEVANTÁ-LO, MAS ELE, AINDA
NO CHÃO, COMEÇOU A ME CHUTAR...
AÍ EU DEI UMA JOELHADA E UNS TAPAS NELE... ELE FICOU
COM O ROSTO COBERTO DE SANGUE. EU PERGUNTEI SE AQUILO
BASTAVA. ELE ME DISSE: "SIM".

SABE, EU NÃO O PROVOQUEI,
FOI ELE QUEM ME DESRESPEITOU...

VERDADE, EU CONCORDO.

JUSTAMENTE, EU QUERIA TE PEDIR UM CONSELHO A RESPEITO DESSA HISTÓRIA. VOCÊ É UM HOMEM, CONHECE A VIDA, PODE ME AJUDAR, E DEPOIS NÓS SEREMOS AMIGOS...

VOCÊ GOSTARIA DE
SER MEU AMIGO?...

NÃO SEI.
TANTO FAZ...

EU CONHECI UMA MULHER... PODEMOS DIZER QUE ERA MINHA AMANTE... O HOMEM COM QUEM EU BRIGUEI É O IRMÃO DESSA MULHER...

AH, EU SEI O QUE DIZEM AQUI PELO BAIRRO, QUE VIVO DAS MULHERES E TUDO O MAIS... MAS TENHO MINHA CONSCIÊNCIA TRANQUILA... TRABALHO NUMA LOJA...

PRA VOLTAR À MINHA HISTÓRIA, EU ME DEI CONTA DE QUE HAVIA ALGO ERRADO...

EU DAVA SÓ O SUFICIENTE PRA ELA VIVER. PAGAVA O ALUGUEL DO SEU QUARTO E DAVA VINTE FRANCOS POR DIA PARA ELA COMER...

TREZENTOS FRANCOS DE ALUGUEL, SEISCENTOS FRANCOS DE COMIDA, UM PAR DE MEIAS DE TEMPOS EM TEMPOS, ISSO DÁ MIL FRANCOS.

E AÍ, UM DIA, ENCONTREI UM BILHETE DE LOTERIA NA BOLSA DELA, E ELA NÃO CONSEGUIU ME EXPLICAR COMO TINHA FEITO PARA COMPRÁ-LO...

... UM POUCO DEPOIS, ENCONTREI NA CASA DELA O RECIBO DE UMA CASA DE PENHORES QUE PROVAVA QUE ELA TINHA PENHORADO DUAS PULSEIRAS. ATÉ ENTÃO, EU NÃO SABIA DA EXISTÊNCIA DELAS.

LOGO VI QUE HAVIA UMA TRAIÇÃO. ENTÃO, TERMINEI TUDO. MAS ANTES EU BATI NELA. E DEPOIS DISSE UMAS BOAS VERDADES.

EU DISSE A ELA QUE TUDO O QUE ELA QUERIA ERA SE DIVERTIR COM AS COISAS DELE...

... EU DISSE A ELA, SABE, MEURSAULT: "NÃO ESTÁ VENDO QUE O MUNDO TEM INVEJA DA FELICIDADE QUE TE OFEREÇO? VOCÊ RECONHECERÁ MAIS TARDE A FELICIDADE QUE TINHA!...".

E AÍ, EU BATI NELA ATÉ SANGRAR! ANTES DISSO, EU NÃO BATIA NELA. DAVA UNS TAPAS...
MAS COM CARINHO, DIGAMOS.

... ELA GRITAVA UM POUCO. EU FECHAVA AS PERSIANAS E TUDO TERMINAVA NA CAMA... MAS AGORA É SÉRIO. E SINTO QUE AINDA NÃO A PUNI O SUFICIENTE.

ENTÃO, É POR ISSO QUE EU PRECISO DE UM CONSELHO...

O QUE ME INCOMODA É QUE AINDA SINTO ALGUMA COISA POR ELA, MAS EU QUERIA PUNI-LA. PRIMEIRO PENSEI EM LEVÁ-LA ATÉ UM HOTEL E CHAMAR A POLÍCIA DE COSTUMES PARA CAUSAR UM ESCÂNDALO E FAZÊ-LA SER FICHADA...

DEPOIS, FALEI COM ALGUNS AMIGOS QUE PERTENCEM AO MEIO. MAS ELES NÃO ENCONTRARAM NADA SOBRE ELA. DE QUE SERVE SEREM DO MEIO? ENTÃO ELES SUGERIRAM QUE EU A "MARCASSE". MAS NÃO É ISSO QUE EU QUERO.

ENFIM. QUERO TE PEDIR UMA COISA, MAS ANTES GOSTARIA DE SABER O QUE VOCÊ PENSA DESSA HISTÓRIA...
NADA, MAS É INTERESSANTE...

VOCÊ ACHA QUE TEM ALGUMA TRAIÇÃO?
É, PARECE QUE SIM.

VOCÊ NÃO ACHA QUE EU DEVIA PUNI-LA? O QUE VOCÊ FARIA NO MEU LUGAR?
NUNCA SE SABE, MAS EU ENTENDO QUE VOCÊ QUEIRA PUNI-LA...

MINHA IDEIA É ESCREVER UMA CARTA PARA QUE ELA VOLTE...

... DEPOIS, EU A LEVARIA PARA A CAMA E, MUITO PERTO DO FIM, CUSPIRIA NA CARA DELA E A MANDARIA EMBORA.
ASSIM ELA SERÁ PUNIDA...
DE FATO.

MAS ESSA CARTA, EU NÃO ME SINTO CAPAZ DE ESCREVÊ-LA, ENTÃO PENSEI EM VOCÊ...
...

VOCÊ SE IMPORTARIA DE ESCREVÊ-LA AGORA?
NÃO.

JACK DEMPSEY
CARPENTIER

COMO ELA SE CHAMA?...
ZOHRA.

AH, EU SABIA QUE VOCÊ CONHECIA A VIDA.
AGORA VOCÊ É UM AMIGO DE VERDADE.

SIM... ESTÁ TARDE.

VERDADE, O TEMPO PASSA RÁPIDO... VAMOS, NÃO DESANIME...
?

EU SOUBE DA MORTE DA SUA MÃE... UM DIA OU OUTRO, TEM QUE ACONTECER...
VERDADE, TAMBÉM PENSO ASSIM.

ENTRE HOMENS, A GENTE SEMPRE SE ENTENDE...
JACK DEMPSEY
CARPENTIER

VOU TE ENSINAR UMA BRINCADEIRA...
VOCÊ NADA E ENTÃO BEBE NA CRISTA DAS ONDAS, ACUMULANDO NA BOCA TODA A ESPUMA, DAÍ FICA DE COSTAS PRA PROJETÁ-LA NA DIREÇÃO DO CÉU!...

LA MADRAGUE · CASTIGLIONE

FIQUE AQUI HOJE. VAMOS ALMOÇAR JUNTOS. EU DESCI PARA COMPRAR CARNE...

QUANDO VOLTEI, OUVI UMA VOZ DE MULHER NO RAYMOND... A AMANTE DELE VOLTOU...

¡MUNDO! NOJENTO!

É O VELHO SALAMANO COM SEU CACHORRO. O CÃO TEM UMA DOENÇA DE PELE. ESTÁ QUASE SEM PELOS E COBERTO DE CROSTAS AMARELAS!...

... FAZ OITO ANOS QUE ANDAM SEMPRE JUNTOS, ELES NÃO MUDAM O ITINERÁRIO NUNCA... COMO VIVEM OS DOIS EM UM QUARTO PEQUENO, O VELHO SALAMANO ACABOU SE PARECENDO COM O CACHORRO.

ELE TEM CROSTAS AVERMELHADAS NO ROSTO E OS PELOS AMARELOS E RALOS. PARECEM SER DA MESMA RAÇA E, NO ENTANTO, SE DETESTAM. ELE BATE NO CACHORRO E O INSULTA O TEMPO TODO.

TODOS OS DIAS É ASSIM. QUANDO O CACHORRO QUER URINAR, O VELHO NÃO DÁ TEMPO A ELE, PUXA A COLEIRA, E O CÃO VAI DEIXANDO UMA TRILHA DE PEQUENAS GOTAS POR ONDE PASSA...

... SE POR ACASO O CÃO FAZ XIXI NO QUARTO, ELE APANHA AINDA MAIS. HÁ OITO ANOS ISSO ACONTECE....

VOCÊ ME AMA?

ISSO NÃO QUER DIZER NADA, MAS ACHO QUE NÃO...

Hiiiiiiiiiiii

Hiiiii
SUA VIGARISTA!
SUA VIGARISTA!

VOU TE MOSTRAR O QUE E SER VIGARISTA!

QUE HORROR!
VÁ PROCURAR UM POLICIAL!...
NÃO GOSTO DE POLICIAIS!
ABRA, POLÍCIA!
BAM BAM BAM
ABRA, OU EU ARROMBO A PORTA!
BAM BAM
SENHOR POLICIAL, ELE ME BATEU!...
SEU NOME.
RAYMOND SINTÈS.
TIRE O CIGARRO DA BOCA ENQUANTO FALA COMIGO!!!
PLAF

POSSO PEGAR MINHA BITUCA?

PEGUE, MAS DA PRÓXIMA VEZ VOCÊ VAI LEMBRAR QUE UM POLICIAL NÃO É UM PALHAÇO!
ELE ME BATEU! É UM CAFETÃO!

SENHOR POLICIAL, É PERMITIDO ISSO, CHAMAR UM HOMEM DE CAFETÃO?
CALE A BOCA!

AGUARDE, PEQUENA... A GENTE VAI SE REENCONTRAR...

QUIETO! ELA VAI EMBORA! E VOCÊ FICA AQUI. VOCÊ SERÁ CHAMADO NA DELEGACIA!

DEVIA TER VERGONHA DE ESTAR TÃO BÊBADO A PONTO DE TREMER DESSE JEITO!...

NÃO ESTOU BÊBADO, SENHOR POLICIAL. É QUE, NA SUA FRENTE, EU TREMO... É INEVITÁVEL...

VOCÊ NÃO ESTÁ COMENDO. ESTÁ SEM FOME?
ESTOU.
OH! JÁ É UMA HORA! PRECISO IR!...
TOC TOC
SOU EU. POSSO ENTRAR?
COMO FICOU AQUELA HISTÓRIA?...

EU FIZ O QUE QUERIA, MAS ELA ME DEU UM TAPA... ENTÃO, EU REVIDEI...
AH SIM, E O RESTO EU VI. PARECE QUE ELA FOI PUNIDA AGORA. VOCÊ DEVE ESTAR CONTENTE...

BASTANTE. E VOCÊ VÊ, POR MAIS QUE O POLICIAL TENHA FEITO, NADA MUDOU, ELA LEVOU OS TAPAS MESMO ASSIM...

CONHEÇO BEM OS POLICIAIS... E SEI COMO LIDAR COM ELES...

E VOCÊ, ESPERAVA QUE EU REVIDASSE AO TAPA DO POLICIAL?

EU NÃO ESPERAVA ABSOLUTAMENTE NADA E, ALIÁS, NÃO GOSTO DE POLICIAIS.

QUER SAIR COMIGO? VOCÊ PRECISA ME SERVIR DE TESTEMUNHA...

PRA MIM TANTO FAZ, O QUE EU TENHO QUE DIZER?

BOM, VOCÊ DIZ QUE A MULHER ME ENGANOU...
ESTÁ BEM, VAMOS LÁ.

POLÍCIA
VAMOS! VOCÊ PERDEU POR POUCO, MAS AGORA A GENTE VAI AO BORDEL!...
NÃO.
POR QUE NÃO?
NÃO GOSTO DISSO.
VOCÊ QUE SABE.
DE QUALQUER FORMA, ESTOU REALMENTE FELIZ DE TER CONSEGUIDO PUNIR MINHA AMANTE...

E AÍ, SALAMANO...
O QUE HOUVE, ALGUM PROBLEMA?
IMUNDO! NOJENTO!

E O SEU CACHORRO, ONDE ANDA?...

FOI EMBORA. EU TINHA IDO COM ELE AO ANTIGO CAMPO MILITAR, COMO SEMPRE!

TINHA UM MONTE DE GENTE NO PARQUE DE DIVERSÕES. PAREI PARA OLHAR "O REI DA FUGA"... E, QUANDO EU QUIS IR EMBORA, ELE NÃO ESTAVA MAIS LÁ...
CLARO, FAZIA TEMPO QUE EU QUERIA COMPRAR UMA COLEIRA MAIS CURTA, MAS EU NUNCA TERIA IMAGINADO QUE AQUELE IMUNDO IRIA EMBORA ASSIM!

AH, ELE DEVE TER SE PERDIDO, VAI VOLTAR. ELES ANDAM DEZENAS DE QUILÔMETROS PARA REENCONTRAR O DONO...

MAS VÃO PEGÁ-LO, VOCÊS ENTENDEM? SE AO MENOS ALGUÉM O ACOLHESSE... MAS É IMPOSSÍVEL, ELE ENOJA TODO MUNDO COM AQUELAS CROSTAS...
OS POLICIAIS VÃO PEGÁ-LO, COM CERTEZA!

O SENHOR DEVIA IR AO CANIL. ELES VÃO DEVOLVÊ-LO MEDIANTE O PAGAMENTO DE UMA TAXA...
É CARO?
NÃO SEI.

DAR DINHEIRO POR AQUELE IMUNDO! AH, ELE QUE MORRA!...

ELES NÃO VÃO TIRÁ-LO DE MIM, NÃO É, MEURSAULT?... ELES VÃO DEVOLVÊ-LO?...
SENÃO, O QUE VAI SER DE MIM?

O CANIL DEIXA OS CÃES TRÊS DIAS À DISPOSIÇÃO DOS DONOS, E DEPOIS ELES FAZEM O QUE BEM ENTENDEM...

TRIIIIIM
TRIIIIIM
ALÔ?
OLÁ, MEURSAULT. ME DIZ UMA COISA, EU FALEI DE VOCÊ PRA UM DOS MEUS AMIGOS, E ELE TE CONVIDOU PARA PASSAR O DIA NA PRAIA DOMINGO, NA CASA DELE, PERTO DE ARGEL...
EU ATÉ GOSTARIA, MAS PROMETI PASSAR O DIA COM UMA AMIGA...
CONVIDE SUA AMIGA TAMBÉM. A MULHER DO MEU AMIGO VAI FICAR FELIZ DE NÃO SER A ÚNICA NO MEIO DE UM GRUPO DE HOMENS...
BOM, PRECISO DESLIGAR. ESTOU OCUPADO...
ESPERE, QUERO TE FALAR OUTRA COISA!
PASSEI O DIA SENDO SEGUIDO POR UM GRUPO DE ÁRABES, E ENTRE ELES ESTAVA O IRMÃO DA MINHA EX-AMANTE...
ANISETTE PHENIX
SE VOCÊ OS VIR QUANDO VOLTAR PARA CASA HOJE À NOITE, ME AVISE.
CERTO.
MEURSAULT, VOCÊ PODE VIR ATÉ MINHA SALA?

BEM, EU GOSTARIA DE FALAR COM VOCÊ SOBRE UM PROJETO AINDA MUITO VAGO. QUERIA SÓ SABER SUA OPINIÃO SOBRE O ASSUNTO.

ESTOU COM A INTENÇÃO DE INSTALAR UM ESCRITÓRIO EM PARIS PARA TRATAR DIRETAMENTE COM AS GRANDES EMPRESAS...

GOSTARIA DE SABER SE VOCÊ ESTARIA DISPOSTO A IR PARA LÁ... ASSIM VOCÊ PODERIA VIVER EM PARIS E VIAJAR DURANTE PARTE DO ANO.

VOCÊ É JOVEM. E ME PARECE QUE ESSA VIDA TE AGRADARIA...
SIM, MAS NO FUNDO TANTO FAZ...
VOCÊ NÃO ESTÁ INTERESSADO EM MUDAR DE VIDA?

A GENTE NUNCA MUDA DE VIDA. EM TODO CASO, TODAS SE PARECEM, E A MINHA AQUI NÃO ME DESAGRADA EM ABSOLUTO...

MEURSAULT, VOCÊ NUNCA DÁ UMA RESPOSTA DIRETA!...
ENTÃO VOCÊ NÃO TEM NENHUMA AMBIÇÃO?

ISSO É DESASTROSO NOS NEGÓCIOS, VOCÊ SABIA?

QUER CASAR COMIGO?
GD CAFÉ

TANTO FAZ, MAS A GENTE PODE, SE VOCÊ QUISER...
VOCÊ ME AMA?

ISSO NÃO SIGNIFICA NADA, MAS CERTAMENTE NÃO TE AMO.
POR QUE CASAR ENTÃO?

ISSO NÃO TEM IMPORTÂNCIA NENHUMA, MAS SE VOCÊ TEM VONTADE NÓS PODEMOS NOS CASAR. ALIÁS, FOI VOCÊ QUEM PERGUNTOU...
GD CAFÉ DE ARGEL

O CASAMENTO É UMA COISA SÉRIA...
NÃO.

MAS SE OUTRA MULHER COM QUEM VOCÊ TIVESSE ENVOLVIDO DA MESMA FORMA PERGUNTASSE ISSO, VOCÊ TERIA DITO SIM?
NATURALMENTE.

EU ME PERGUNTO SE NO FIM DAS CONTAS EU TE AMO...
VOCÊ É ESTRANHO...

... SEM DÚVIDA É POR ISSO QUE GOSTO DE VOCÊ, MAS TALVEZ UM DIA VOCÊ ME DECEPCIONE PELAS MESMAS RAZÕES...

EU QUERO CASAR COM VOCÊ.
ASSIM QUE VOCÊ QUISER...
MEU CHEFE ME OFERECEU UM CARGO EM PARIS...
OH! EU QUERIA TANTO CONHECER PARIS!
SABE, EU VIVI UM TEMPO LÁ...
SÉRIO?... COMO É?
É SUJO. HÁ POMBOS E PÁTIOS ESCUROS... AS PESSOAS TÊM A PELE BRANCA...
VOCÊ NOTOU COMO AS MULHERES SÃO BONITAS?
GD CAFÉ DE ARGEL
TANTONVILLE
SIM, EU ENTENDO O QUE VOCÊ DIZ.
A GENTE PODIA JANTAR JUNTO NO CÉLESTE.
EU ATÉ GOSTARIA, MAS TENHO QUE FAZER UMAS COISAS.
BOM. ATÉ MAIS.
VOCÊ NÃO QUER SABER O QUE EU TENHO PRA FAZER?
AHM...

MAS, COMO UM CACHORRO VIVE MENOS QUE UM HOMEM, ACABAMOS FICANDO VELHOS JUNTOS. ELE TINHA UM GÊNIO FORTE. DE TEMPOS EM TEMPOS, NÓS BRIGÁVAMOS. MAS, APESAR DE TUDO, ERA UM BOM CACHORRO...

ERA DE UMA BOA RAÇA.

ISSO QUE VOCÊ NÃO O CONHECEU ANTES DA DOENÇA. O PELO ERA O QUE ELE TINHA DE MAIS BONITO. TODAS AS NOITES, E TODAS AS MANHÃS, EU PASSAVA POMADA NELE...

MAS A DOENÇA DELE ERA A VELHICE. E A VELHICE NÃO SE CURA...

EU VOU INDO.

PODE FICAR MAIS. ESTOU ABORRECIDO COM O QUE ACONTECEU.
OH, OBRIGADO... SUA POBRE MÃE GOSTAVA MUITO DO MEU CACHORRO.
VOCÊ TAMBÉM DEVE ESTAR MUITO INFELIZ DESDE QUE SUA POBRE MÃE MORREU...

VOCÊ SABE, AQUI NO BAIRRO TE CRITICARAM POR TER COLOCADO SUA POBRE MÃE NO ASILO...
AH, É?

MAS EU TE CONHEÇO E SEI QUE VOCÊ GOSTAVA MUITO DELA...

NÃO SEI, MAS ME PARECE QUE O ASILO É UMA COISA NATURAL, JÁ QUE EU NÃO TINHA DINHEIRO O SUFICIENTE PARA QUE ALGUÉM CUIDASSE DELA.

ALÉM DISSO, FAZIA MUITO TEMPO QUE ELA NÃO TINHA NADA A ME DIZER E QUE ELA SE ABORRECIA SOZINHA.
SIM, E NO ASILO, PELO MENOS, ELA PODIA CONHECER PESSOAS.

COM LICENÇA, AGORA EU VOU DORMIR...

ESPERO QUE OS CÃES NÃO LATAM ESTA NOITE... EU SEMPRE ACHO QUE É O MEU...

VOCÊ ESTÁ COM UMA CARA DE ENTERRO HOJE...
VOCÊ É LINDA.
RAYMOND, ESTAMOS DESCENDO.
JÁ VOU!
OH, QUE DIA LINDO!
OLÁ, MEU VELHO, BOM DIA, SENHORITA.
VAMOS PEGAR O ÔNIBUS. A PRAIA NÃO É MUITO LONGE, MAS VAMOS MAIS RÁPIDO ASSIM, E MEU AMIGO VAI FICAR CONTENTE DE NOS VER CHEGAR CEDO...

ROIG

TABACARIA
BASTOS
ARTIGOS ALIMANTES

O QUE HOUVE?
SÃO OS ÁRABES QUE DETESTAM RAYMOND.

BASTOS
ARTIGOS ALIMANTES

VAMOS.
SIM. VAMOS LOGO...

TUDO BEM, OS ÁRABES NÃO ESTÃO NOS SEGUINDO.

ESSE É MEU AMIGO
MASSON.

BOM DIA. FIQUEM À VONTADE. FIZ UMA FRITADA COM OS PEIXES QUE PESQUEI HOJE CEDO...
MUITO BONITA SUA CASA...
A GENTE SEMPRE VEM AOS SÁBADOS, DOMINGOS E FERIADOS...
EU E MINHA MULHER NOS ENTENDEMOS BEM...
VAMOS NADAR?!...

ELA É ARREBATADORA! E DIGO MAIS, CATIVANTE!
MASSON FOI PRA CASA. ESTOU COM FOME, VAMOS ALMOÇAR?
VOCÊ NÃO ME BEIJA DESDE ESTA MANHÃ.
VEM PRA ÁGUA...

ESTÁ NA MESA!
QUE FOME!
OLHA SÓ, QUERIDA, GOSTO DESSE SUJEITO!
E SE A GENTE PASSASSE O MÊS DE AGOSTO TODOS JUNTOS NA PRAIA, DIVIDINDO AS DESPESAS?
VOCÊ SABE QUE HORAS SÃO?... ONZE E MEIA!!!!
MENTIRA?!
A GENTE COMEU CEDO, É NORMAL... E EU DIRIA MAIS, A HORA DO ALMOÇO É QUANDO A GENTE ESTÁ COM FOME!...
MEURSAULT, VAMOS DAR UMA VOLTA NA PRAIA?...
MINHA MULHER SEMPRE FAZ A SESTA DEPOIS DO ALMOÇO. EU NÃO GOSTO...
... PRECISO CAMINHAR. SEMPRE DIGO A ELA QUE É MELHOR PARA A SAÚDE, MAS NO FIM DAS CONTAS É DIREITO DELA.
VOU FICAR PARA AJUDAR COM A LOUÇA.
NÓS NÃO PRECISAMOS DE VOCÊS. HOMENS, PRA FORA!

É ELE, É AQUELE CARA.

COMO É QUE ELES NOS SEGUIRAM ATÉ AQUI?...

SE FOR TER BRIGA, VOCÊ, MASSON, PEGA O SEGUNDO. EU CUIDO DO MEU SUJEITO. E VOCÊ, MEURSAULT, SE APARECER OUTRO, ELE É SEU.
SIM.

MASSON!
VOCÊ VAI VER COMO ELE VAI APANHAR!
CUIDADO, ELE TEM UMA FACA!

TEM UM MÉDICO QUE PASSA OS DOMINGOS NO PLANALTO!!!
VAMOS LÁ, RÁPIDO!...
OH, MEU DEUS, O QUE ACONTECEU?!
UMA BRIGA. ÁRABES. O CARA DO RAYMOND. ELES NOS SEGUIRAM. TINHAM UMA FACA!
OS FERIMENTOS PARECEM SUPERFICIAIS. VAMOS VER O MÉDICO.

O DOUTOR DISSE QUE NÃO ERA NADA...
EU DIRIA MAIS, ELE TEVE SORTE...
VOU DESCER ATÉ A PRAIA.
A GENTE VAI COM VOCÊ.
QUE SE FODAM VOCÊS!
UH-LALÁ, MELHOR NÃO CONTRA-RIÁ-LO...

ACABO COM ELE?...

ELE NÃO FALOU COM VOCÊ AINDA. ATIRAR ASSIM SERIA UM GOLPE BAIXO...

ENTÃO VOU INSULTÁ-LO, E, QUANDO ELE RESPONDER, ACABO COM ELE.
TUDO BEM, MAS SE ELE NÃO PEGAR A FACA, VOCÊ NÃO PODE ATIRAR.

VÁ TER COM ELE, DE HOMEM PRA HOMEM, E ME DÊ SEU REVÓLVER. SE O OUTRO INTERVIER OU PEGAR A FACA, EU ACABO COM ELE.

VOCÊ VIU COMO OS DEIXAMOS APAVORADOS?!...

PAM
PAM
PAM
PAM
PAM

Segunda parte

O QUE VOCÊ FEZ?
EU MATEI UM ÁRABE.

SE VOCÊ ENROLÁ-LA ASSIM, VOCÊ PODE FAZER UM TRAVESSEIRO.

MEURSAULT!

TOC
TOC

NOME, SOBRENOME, IDADE, PROFISSÃO...

VOCÊ ESCOLHEU UM ADVOGADO?

NÃO. É ABSOLUTAMENTE NECESSÁRIO TER UM?

MEU CASO É MUITO SIMPLES...

É SUA OPINIÃO...

NO ENTANTO, A LEI ESTÁ AÍ. SE VOCÊ NÃO ESCOLHER UM ADVOGADO, NOMEAREMOS UM DEFENSOR PÚBLICO...

É MUITO CÔMODO QUE A JUSTIÇA SE ENCARREGUE DESSES DETALHES...

SIM. A LEI É BEM-FEITA.

EU ESTUDEI SEU DOSSIÊ. SEU CASO É DELICADO, MAS PODEMOS TER UM BOM RESULTADO SE VOCÊ CONFIAR EM MIM...
OBRIGADO.
VAMOS DIRETO AO QUE IMPORTA.
RECOLHEMOS ALGUMAS INFORMAÇÕES SOBRE SUA VIDA PRIVADA. SUA MÃE MORREU RECENTEMENTE NO ASILO... É ISSO MESMO?
SIM.
FIZERAM UM INQUÉRITO EM MARENGO. OS JUÍZES FORAM INFORMADOS DE QUE VOCÊ "DEMONSTROU INSENSIBILIDADE" NO DIA DO ENTERRO DE SUA MÃE.
SABE, ME INCOMODA UM POUCO TE PERGUNTAR ISSO. MAS É MUITO IMPORTANTE. E SERÁ UM GRANDE ARGUMENTO PARA A ACUSAÇÃO SE EU NÃO ENCONTRAR UMA RESPOSTA.
ENTÃO, EU PRECISO SABER SE VOCÊ SOFREU NESSE DIA...
??

SABE, EU PERDI UM POUCO O COSTUME DE ME QUESTIONAR... SEM DÚVIDA, EU GOSTAVA MUITO DA MINHA MÃE, MAS ISSO NÃO QUER DIZER NADA...
TODAS AS PESSOAS SÃS JÁ DESEJARAM, EM PARTE, A MORTE DAQUELES QUE AMAM...

PROMETA-ME NÃO DIZER ISSO NO JULGAMENTO, NEM DIANTE DO JUIZ!!!

TUDO BEM. MAS, SABE, TENHO UMA NATUREZA ASSIM, MINHAS NECESSIDADES FÍSICAS COSTUMAM PERTURBAR MEUS SENTIMENTOS...
NO DIA EM QUE ENTERREI MINHA MÃE, EU ESTAVA MUITO CANSADO E COM SONO. DE MANEIRA QUE NÃO ME DEI CONTA DO QUE ESTAVA ACONTECENDO.

O QUE EU POSSO DIZER COM CERTEZA É QUE EU PREFERIA QUE MINHA MÃE NÃO TIVESSE MORRIDO.
NÃO É O BASTANTE!

SERÁ QUE PODEMOS DIZER QUE, NESSE DIA, VOCÊ REPRIMIU SEUS SENTIMENTOS NATURAIS?...
NÃO. PORQUE NÃO É VERDADE...

BOM, EM TODO CASO, O DIRETOR E OS FUNCIONÁRIOS DO ASILO SERÃO OUVIDOS COMO TESTEMUNHAS E VOCÊ PODE FICAR EM MAUS LENÇÓIS...
MAS ESSA HISTÓRIA NÃO TEM RELAÇÃO COM MEU CASO...

DÁ PRA NOTAR QUE VOCÊ NUNCA TEVE PROBLEMAS COM A JUSTIÇA!...

GUARDA!

SEU ADVOGADO TEVE UM CONTRATEMPO E NÃO PÔDE VIR...
VOCÊ TEM O DIREITO DE NÃO RESPONDER MINHAS PERGUNTAS, E ESPERAR QUE SEU ADVOGADO ESTEJA PRESENTE PARA AJUDÁ-LO.
POSSO RESPONDER SOZINHO.

BEM, VOCÊ É DESCRITO PELOS OUTROS COMO ALGUÉM CALADO E TACITURNO. O QUE VOCÊ PENSA SOBRE ISSO?

É QUE EU NUNCA TENHO MUITA COISA PRA DIZER, ENTÃO FICO QUIETO.
É A MELHOR DAS RAZÕES...

ENFIM, ISSO NÃO TEM IMPORTÂNCIA... O QUE ME INTERESSA É VOCÊ!
ALGUMAS COISAS ME ESCAPAM NO SEU GESTO. TENHO CERTEZA DE QUE VOCÊ VAI ME AJUDAR A COMPREENDÊ-LAS.

TUDO É MUITO SIMPLES...

BOM, VAMOS REPASSAR O SEU DIA...

RAYMOND... A PRAIA... O BANHO... A BRIGA... A PRAIA DE NOVO... A NASCENTE... O SOL E OS CINCO TIROS...
BEM, BEM...

BOM.
ESTOU CANSADO DE REPETIR A MESMA HISTÓRIA, SENHOR JUIZ. NUNCA FALEI TANTO...

EU GOSTARIA MUITO DE AJUDÁ-LO, VOCÊ ME INTERESSA E, COM A AJUDA DE DEUS, VOU FAZER ALGUMA COISA POR VOCÊ. MAS ANTES EU QUERIA TE FAZER MAIS ALGUMAS PERGUNTAS...

VOCÊ GOSTAVA DE SUA MÃE?
SIM, COMO TODO MUNDO.

VOCÊ ATIROU CINCO VEZES SEGUIDAS.
AHM... PRIMEIRO EU ATIREI UMA ÚNICA VEZ, E DEPOIS DE ALGUNS SEGUNDOS, MAIS QUATRO...

POR QUE VOCÊ ESPEROU ENTRE O PRIMEIRO E O SEGUNDO TIRO?

POR QUÊ?...
POR QUE VOCÊ ATIROU EM UM CORPO NO CHÃO?...
POR QUÊ?
VOCÊ PRECISA ME DIZER POR QUÊ!

SERÁ QUE VOCÊ
CONHECE ISTO
AQUI?!...
CLARO QUE SIM...
EU CREIO EM DEUS, E
TENHO A CONVICÇÃO DE QUE
NENHUM HOMEM É TÃO
CULPADO A PONTO DE DEUS
NÃO PERDOÁ-LO!...
MAS PARA ISSO É PRECISO
QUE O HOMEM, POR SEU
ARREPENDIMENTO, SE
TRANSFORME EM UMA ESPÉCIE
DE CRIANÇA CUJA ALMA
VAZIA ESTÁ PRONTA PARA
ACOLHER TUDO!...
VOCÊ CRÊ
EM DEUS?
NÃO.

MAS ISSO É IMPOSSÍVEL! TODOS OS HOMENS CREEM EM DEUS! MESMO AQUELES QUE NÃO O OLHAM DE FRENTE!!!

TENHO CONVICÇÃO. SE UM DIA EU DUVIDASSE DISSO, MINHA VIDA NÃO TERIA MAIS SENTIDO...
VOCÊ GOSTARIA QUE MINHA VIDA NÃO TIVESSE SENTIDO?

NÃO SEI. ISSO NÃO ME DIZ RESPEITO.

MAS EU SOU CRISTÃO... PEÇO PERDÃO A ELE POR SEUS PECADOS!!!

COMO PODE DUVIDAR QUE ELE TENHA SOFRIDO POR VOCÊ????

ESTÁ VENDO, ESTÁ VENDO?...

NÃO É VERDADE QUE VOCÊ CRÊ E QUE VAI CONFIAR NELE?

NÃO.

NUNCA VI UMA ALMA TÃO DURA COMO A SUA...

OS CRIMINOSOS QUE ESTIVERAM AQUI SEMPRE CHORARAM DIANTE DESSA IMAGEM DA DOR...

...

VOCÊ SE ARREPENDE DO SEU GESTO?

ACHO QUE, MAIS DO QUE UM VERDADEIRO ARREPENDIMENTO, EU SINTO UM CERTO INCÔMODO.

TERMINAMOS POR HOJE, SENHOR ANTICRISTO...

MEURSAULT!
VOCÊ TEM UMA VISITA NO PARLATÓRIO!...
ENTÃO?
ENTÃO, VEJA SÓ.
VOCÊ TEM TUDO DE QUE PRECISA?!...
SIM, TUDO.

JEANNE NÃO QUIS FICAR COM ELE!
EU DISSE QUE VOCÊ IRIA PEGÁ-LO DE VOLTA DEPOIS, QUANDO SAÍSSE, MAS ELA NÃO QUIS FICAR COM ELE.
RAYMOND MANDOU UM OI.
ELE ESTÁ BEM?
OBRIGADO.
SIM, SIM.
VOCÊ PRECISA TER ESPERANÇA.
ELE NUNCA ESTEVE TÃO BEM!!!
SIM.
VOCÊ VAI SAIR E A GENTE VAI SE CASAR!...
VOCÊ ACHA?
SIM, VOCÊ VAI SER SOLTO E NÓS VAMOS TOMAR OUTROS BANHOS DE MAR!...
EU TE DEIXEI UM CESTO NA ENTRADA! VERIFIQUE SE ESTÁ TUDO LÁ! ISSO CUSTA MUITO CARO!
TCHAU, MAMÃE.
CUIDE-SE E TENHA CUIDADO!

E ENTÃO, MEURSAULT, COMO VAI?
OH, HÁ OUTROS MAIS INFELIZES QUE EU. MINHA MÃE SEMPRE DIZIA QUE, NO FIM, A GENTE SE HABITUA A TUDO...
ALIÁS, CHEGOU UMA CARTA PRA VOCÊ.
MARIE!

É SUA NOIVA?

AH, MULHERES! É A PRIMEIRA COISA DE QUE SE QUEIXAM OS OUTROS...
ESTOU COM ELES. ACHO ESSE TRATAMENTO INJUSTO...

MAS É JUSTAMENTE POR ISSO QUE NÓS COLOCAMOS VOCÊS NA PRISÃO.
COMO ASSIM, POR ISSO?

MAS É CLARO, A LIBERDADE É ISSO. NÓS TIRAMOS A LIBERDADE DE VOCÊS.

NUNCA TINHA PENSADO NISSO, MAS É VERDADE.
... SENÃO, ONDE ESTARIA A PUNIÇÃO?...

SIM, VOCÊ ENTENDE DAS COISAS... OS OUTROS NÃO. MAS ELES ACABAM SE CONSOLANDO SOZINHOS...

E OS CIGARROS, NÃO PODEM ME DEVOLVER?
É PROIBIDO.

MAS POR QUÊ? NÃO FAZ MAL A NINGUÉM...
TAMBÉM FAZ PARTE DA PUNIÇÃO...

A QUESTÃO TODA É MATAR
O TEMPO.

ENTRE A ESTEIRA E O ESTRADO DA CAMA,
ENCONTREI UM VELHO PEDAÇO DE JORNAL.

ELE RELATA UM CRIME CUJO INÍCIO ESTÁ FALTANDO,
MAS QUE DEVE TER ACONTECIDO NA TCHECOSLOVÁQUIA...

UM HOMEM DEIXOU UM VILAREJO TCHECO PARA FAZER FORTUNA. DEPOIS DE
VINTE E CINCO ANOS, RICO, ELE VOLTOU COM UMA MULHER E UM FILHO...
SUA MÃE TINHA UM HOTEL COM A IRMÃ DELE EM SEU VILAREJO NATAL...

PARA SURPREENDÊ-LAS, ELE DEIXOU
A MULHER E O FILHO EM OUTRO
ESTABELECIMENTO E FOI ATÉ A MÃE, QUE
NÃO O RECONHECEU QUANDO ELE ENTROU.

PARA FAZER UMA BRINCADEIRA, ELE
TEVE A IDEIA DE PEDIR UM QUARTO.
MOSTROU O DINHEIRO.

DURANTE A NOITE,
SUA MÃE E SUA IRMÃ
O ASSASSINARAM A
MARTELADAS PARA
ROUBÁ-LO, DEPOIS
JOGARAM SEU CORPO
NO RIO.

DE MANHÃ, A
ESPOSA APARECEU
E SEM SABER DE
NADA REVELOU A
IDENTIDADE DO
VIAJANTE. A MÃE
SE ENFORCOU.
A IRMÃ SE JOGOU
EM UM POÇO.

DEVO TER LIDO ESSA HISTÓRIA UMAS MIL VEZES. POR UM LADO, ELA É INVEROSSÍMIL. POR OUTRO, NATURAL.

DE TODO MODO, ACHO QUE O VIAJANTE MERECEU UM POUCO, E QUE NÃO SE DEVE NUNCA BRINCAR.

ONTEM E AMANHÃ SÃO AS ÚNICAS PALAVRAS QUE AINDA TÊM SENTIDO PARA MIM...

HOJE, O GUARDA ME DISSE QUE ESTOU AQUI HÁ CINCO MESES... EU ACREDITEI, MAS NÃO COMPREENDI.

PARA MIM, É SEMPRE O MESMO DIA QUE SE DESENROLA NA MINHA CELA, E A MESMA TAREFA QUE PERSIGO...

O DIA TERMINA E CHEGA A HORA SEM NOME, A HORA EM QUE OS RUÍDOS DA NOITE SOBEM DE TODOS OS ANDARES DA PRISÃO EM UM CORTEJO DE SILÊNCIO...

PELA PRIMEIRA VEZ EM MESES, EU OUÇO O SOM DA MINHA VOZ DE OUTRA MANEIRA.

EU A RECONHECI COMO A VOZ QUE RESSOAVA HÁ LONGOS DIAS EM MEUS OUVIDOS, E ENTENDI QUE, DURANTE TODO ESSE TEMPO, EU ESTAVA FALANDO SOZINHO.

NÃO HÁ SAÍDA.

NÃO, NÃO HÁ SAÍDA, E NINGUÉM PODE IMAGINAR COMO SÃO AS NOITES NAS PRISÕES.

NO FUNDO, POSSO DIZER QUE O VERÃO LOGO DEU LUGAR AO VERÃO. SEI QUE, COM A CHEGADA DOS PRIMEIROS CALORES, ALGUMA COISA NOVA ACONTECERÁ COMIGO...

SEU CASO ESTÁ INSCRITO NA ÚLTIMA SESSÃO DO TRIBUNAL, E ESSA SESSÃO TERMINA NO MÊS DE JUNHO...

AS DISCUSSÕES NÃO VÃO DURAR MAIS DO QUE DOIS OU TRÊS DIAS. ALIÁS, O TRIBUNAL ESTARÁ COM PRESSA, PORQUE SEU CASO NÃO É O MAIS IMPORTANTE DA SESSÃO...

HAVERÁ UM PARRICIDA LOGO DEPOIS DE VOCÊ...

TEMOS QUE ESPERAR OS JUÍZES...

ESTÁ NERVOSO?
NÃO.

E POR UM LADO ATÉ ME INTERESSA VER UM JULGAMENTO. NUNCA TIVE ESSA OPORTUNIDADE NA VIDA...
SIM, MAS ACABA CANSANDO...

TRRRRiiiiiiiiMMM!

QUANTA GENTE!
É POR CAUSA DOS JORNAIS.

AÍ ESTÃO ELES.
QUEM?
OS JORNAIS...

BOM, ESPERO QUE TUDO FIQUE BEM COM VOCÊ...
AHM, OBRIGADO.

SABE, TIVEMOS QUE AUMENTAR UM POUCO SEU CASO. O VERÃO É UM PERÍODO MORTO PROS JORNAIS. APENAS SUA HISTÓRIA E A DO PARRICIDA VALEM ALGUMA COISA...

ESTÁ VENDO, AQUELE É O ENVIADO ESPECIAL DE UM JORNAL DE PARIS...

ELE NÃO VEIO ESPECIALMENTE POR SUA CAUSA. MAS COMO ESTÁ ENCARREGADO DE COBRIR O PROCESSO DO PARRICIDA, PEDIRAM QUE ELE SE OCUPASSE TAMBÉM DO SEU CASO...

EU TE ACONSELHO A RESPONDER BREVEMENTE ÀS PERGUNTAS QUE IRÃO TE FAZER, E A NÃO TOMAR INICIATIVAS. NO MAIS, DEIXE COMIGO.

SENHORES, OS JUÍZES!

A SESSÃO ESTÁ ABERTA.

AGORA NÓS CHAMAREMOS AS TESTEMUNHAS...

THOMAS PÉREZ
RAYMOND SINTÈS
GEORGES MASSON
ALBERT SALAMANO
MARIE CARDONA
SR. CÉLESTE

A AUDIÊNCIA PODERÁ COMEÇAR.
CREIO QUE É ÚTIL RECOMENDAR AO PÚBLICO QUE FIQUE CALMO...

ESTAMOS AQUI PARA CONDUZIR COM IMPARCIALIDADE O DEBATE DE UM CASO QUE QUEREMOS CONSIDERAR OBJETIVAMENTE.

A SENTENÇA DO JÚRI SERÁ TOMADA COM UM ESPÍRITO DE JUSTIÇA E, EM TODO CASO, PROCEDEREI À EVACUAÇÃO DA SALA AO MENOR INCIDENTE.

ACUSADO, LEVANTE-SE.

NOME, IDADE E PROFISSÃO.

NÓS ABORDAREMOS QUESTÕES APARENTEMENTE DISTANTES DO SEU CASO, MAS QUE TALVEZ O TOQUEM DE MUITO PERTO...
VOCÊ COLOCOU SUA MÃE NO ASILO. É ISSO MESMO?
SIM, EXCELÊNCIA.

POR QUE RAZÃO?

PORQUE EU NÃO TINHA DINHEIRO PARA QUE ALGUÉM CUIDASSE DELA EM CASA.

E ISSO, PESSOALMENTE, FOI DIFÍCIL PARA VOCÊ?

ACHO QUE NEM EU NEM MINHA MÃE ESPERÁVAMOS MAIS NADA UM DO OUTRO, ALIÁS, DE NINGUÉM. NÓS HAVÍAMOS NOS HABITUADO, OS DOIS, A NOSSAS NOVAS VIDAS...

BOM, NÃO INSISTIREI NESSE PONTO... SENHOR PROCURADOR, O SENHOR TEM OUTRAS QUESTÕES?

COM VOSSA AUTORIZAÇÃO, EXCELÊNCIA...

VOCÊ VOLTOU À NASCENTE SOZINHO COM A INTENÇÃO DE MATAR A VÍTIMA?
NÃO.

ENTÃO POR QUE ESTAVA ARMADO, E POR QUE RETORNAR EXATAMENTE ÀQUELE LUGAR?
FOI O ACASO.

ISSO É TUDO, POR ENQUANTO.

A SESSÃO ESTÁ SUSPENSA, E VOLTARÁ À TARDE PARA A AUDIÇÃO DAS TESTEMUNHAS.

SENHOR DIRETOR, O SENHOR PODE NOS DIZER SE A SENHORA MEURSAULT SE QUEIXAVA DO FILHO?

... SIM, MAS É UM POUCO UM HÁBITO DOS PENSIONÁRIOS SE QUEIXAR DE SEUS FAMILIARES...

O SENHOR PODERIA NOS PRECISAR SE ELA CULPAVA O FILHO POR TÊ-LA COLOCADO NO ASILO?
SIM.

O SENHOR PODERIA NOS DESCREVER A ATITUDE DO SENHOR MEURSAULT NO DIA DO ENTERRO?
EU FIQUEI SURPRESO COM SUA CALMA...

O QUE O SENHOR ENTENDE POR CALMA?

ELE NÃO QUIS VER A MÃE. NÃO CHOROU UMA ÚNICA VEZ E PARTIU LOGO DEPOIS DO ENTERRO SEM SE DETER NO TÚMULO... OUTRA COISA ME SURPREENDEU: UM FUNCIONÁRIO DA FUNERÁRIA ME DISSE QUE ELE NÃO SABIA A IDADE DA MÃE...

PERGUNTAS A FAZER À TESTEMUNHA, SENHOR PROCURADOR?

OH, NÃO, ISSO BASTA, EXCELÊNCIA!!!

ELE NÃO QUIS VER A MÃE. FUMOU, DORMIU E TOMOU CAFÉ.

NESSE MOMENTO, VOCÊ FUMOU COM ELE?

QUEM É O CRIMINOSO AQUI?! E QUE MÉTODOS SÃO ESSES QUE CONSISTEM EM DENEGRIR AS TESTEMUNHAS DE ACUSAÇÃO PARA MINIMIZAR DEPOIMENTOS, QUE NEM POR ISSO SE TORNAM MENOS ESMAGADORES!

RESPONDA À PERGUNTA.

EU SEI QUE FIZ MAL, MAS NÃO TIVE CORAGEM DE RECUSAR O CIGARRO QUE ELE ME OFERECEU...

VOCÊ TEM ALGUMA COISA A ACRESCENTAR?

NADA, SENHOR PRESIDENTE, APENAS QUE A TESTEMUNHA TEM RAZÃO. É VERDADE QUE EU OFERECI UM CIGARRO A ELE...

FUI EU QUEM OFERECEU O CAFÉ...

O JÚRI LEVARÁ EM CONSIDERAÇÃO!

SIM, SENHORES, O JÚRI LEVARÁ EM CONSIDERAÇÃO E CONCLUIRÁ QUE UM ESTRANHO PODERIA OFERECER CAFÉ, MAS QUE UM FILHO DEVERIA RECUSÁ-LO DIANTE DO CORPO DAQUELA QUE LHE DEU À LUZ!

EU CONHECI SOBRETUDO A SENHORA MEURSAULT. VI SEU FILHO UMA ÚNICA VEZ, NO DIA DO ENTERRO.
O QUE ELE FEZ NESSE DIA?
ENTENDA, SENHOR, EU MESMO ESTAVA SOFRENDO DEMAIS. ENTÃO NÃO VI NADA. O SOFRIMENTO ME IMPEDIA DE VER...
PORQUE ERA UM SOFRIMENTO ENORME... E, INCLUSIVE, EU DESMAIEI. ENTÃO EU NÃO PUDE VÊ-LO...
MAS AO MENOS O SENHOR O VIU CHORAR?
NÃO.
O JÚRI LEVARÁ EM CONSIDERAÇÃO!...
MAS O SENHOR VIU QUE O SENHOR MEURSAULT NÃO ESTAVA CHORANDO?
NÃO.
EIS A IMAGEM DESSE PROCESSO!... TUDO É VERDADE E NADA É VERDADE!!!
AH AH! AH AH HA HA HA HA HA HA HA HA
AH AH! AH! AH AH! AH AH AH AH AH!
ESTÁ INDO TUDO BEM... AGORA É A VEZ DAS TESTEMUNHAS DA DEFESA FALAREM...

O ACUSADO ERA SEU CLIENTE?
SIM, MAS ERA TAMBÉM UM AMIGO.
O QUE O SENHOR PENSA DELE?
É UM HOMEM...
O QUE SIGNIFICA ISSO?
TODO MUNDO SABE O QUE ISSO QUER DIZER...
O SENHOR REPAROU SE ELE ERA FECHADO?
ELE NÃO FALA POR FALAR...
QUAL É A SUA OPINIÃO SOBRE O CRIME DELE?
PARA MIM, É UMA DESGRAÇA... UMA DESGRAÇA, TODO MUNDO SABE O QUE É... DEIXA VOCÊ SEM DEFESA!... É ISSO, PARA MIM, É UMA DESGRAÇA. E EU...
ESTÁ BEM, NÓS AGRADECEMOS...
MAS... EU GOSTARIA DE FALAR MAIS... EXCELÊNCIA!
BEM, SEJA BREVE.
É UMA DESGRAÇA...
SIM, ENTENDEMOS. E NÓS ESTAMOS AQUI PARA JULGAR AS DESGRAÇAS DESSE TIPO.
OBRIGADO.
O SENHOR JÁ PODE SE RETIRAR...

QUAL ERA SUA RELAÇÃO COM O ACUSADO?

EU SOU AMIGA DELE...
É VERDADE QUE VOCÊS TINHAM INTENÇÃO DE SE CASAR?

SIM, EXCELÊNCIA, É ISSO MESMO...

DE QUANDO DATA SUA LIGAÇÃO COM O ACUSADO?

EU... QUER DIZER... NÓS JÁ NOS CONHECÍAMOS DO TRABALHO, ANTES DE EU MUDAR DE EMPREGO E... NÓS NOS REENCONTRAMOS POR ACASO, UM DIA...

PARECE-ME QUE ERA O DIA SEGUINTE À MORTE DA MÃE DO ACUSADO. ESTÁ CORRETO?
EU...

EU NÃO GOSTARIA DE INSISTIR NESSA SITUAÇÃO DELICADA... ENTENDO BEM SUA DISCRIÇÃO, SENHORITA, MAS MEU DEVER ME PEDE QUE EU ME SOBREPONHA ÀS CONVENIÊNCIAS... VOCÊ PODE RESUMIR O DIA EM QUE REVIU O ACUSADO?

EU... QUER DIZER...
VOCÊ DECLAROU ANTERIORMENTE QUE TOMOU UM BANHO DE MAR COM O ACUSADO...
DEPOIS, VOCÊS FORAM JUNTOS AO CINEMA.

E ENTÃO VOCÊ FOI À CASA DELE E PASSOU A NOITE LÁ... ESTÁ CORRETO?

SIM...

EU CONSULTEI A PROGRAMAÇÃO DESSA DATA. VOCÊ PODE DIZER À AUDIÊNCIA A QUE FILME VOCÊS ASSISTIRAM NESSE DIA?

ERA... UM FILME... DE FERNANDEL...

SENHORES JURADOS, NO DIA SEGUINTE À MORTE DE SUA MÃE, ESTE HOMEM TOMAVA BANHO DE MAR, COMEÇAVA UMA RELAÇÃO NÃO CONVENCIONAL E PUNHA-SE A RIR DIANTE DE UMA COMÉDIA!

NÃO TENHO MAIS NADA A DIZER...

NÃO! NÃO É ISSO!... HÁ OUTRA COISA!

ME FORÇARAM A DIZER O CONTRÁRIO DO QUE EU PENSO!... EU O CONHEÇO BEM!... ELE NÃO FEZ NADA DE ERRADO!!!

ELE NÃO FEZ NADA DE ERRADO!

É UM HOMEM HONESTO, EXCELÊNCIA... E DIGO MAIS: UM HOMEM VALENTE...
ELE FOI BOM COM O MEU CACHORRO, EXCELÊNCIA...
O SENHOR SABE, ELE NÃO TINHA MAIS NADA A DIZER À SUA MÃE, FOI POR ISSO QUE ELE A COLOCOU NO ASILO... É PRECISO ENTENDER, É PRECISO ENTENDER...
TESTEMUNHA SEGUINTE...
ELE É INOCENTE, EXCELÊNCIA...
NÃO ESTAMOS PEDINDO APRECIAÇÕES, E SIM FATOS. EU PEÇO QUE ESPERE AS PERGUNTAS PARA RESPONDER...

SENHOR SINTÈS, QUAL ERA A NATUREZA DE SUA RELAÇÃO COM A VÍTIMA?

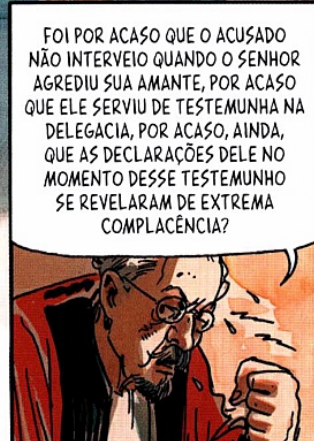
EXCELÊNCIA, MEURSAULT NÃO TEM NADA A VER COM ISSO. ERA A MIM QUE O ÁRABE... A VÍTIMA ODIAVA DESDE QUE EU AGREDI SUA IRMÃ...

MAS A VÍTIMA TINHA MOTIVOS PARA ODIAR O ACUSADO?

EXCELÊNCIA, FOI POR ACASO QUE, NESSE DIA, NÓS FOMOS PARAR NA PRAIA.

ENTÃO COMO SE EXPLICA QUE A CARTA QUE ESTÁ NA ORIGEM DO DRAMA TENHA SIDO ESCRITA PELO ACUSADO?

FOI UM ACASO, EXCELÊNCIA!

O ACASO JÁ ESTÁ COM A CONSCIÊNCIA MUITO PESADA NESSA HISTÓRIA...

FOI POR ACASO QUE O ACUSADO NÃO INTERVEIO QUANDO O SENHOR AGREDIU SUA AMANTE, POR ACASO QUE ELE SERVIU DE TESTEMUNHA NA DELEGACIA, POR ACASO, AINDA, QUE AS DECLARAÇÕES DELE NO MOMENTO DESSE TESTEMUNHO SE REVELARAM DE EXTREMA COMPLACÊNCIA?

QUAIS SÃO SEUS MEIOS DE SUBSISTÊNCIA, SENHOR SINTÈS?
COMERCIANTE, SENHOR ADVOGADO.

SENHORES JURADOS, É SABIDO QUE O SENHOR SINTÈS EXERCE A FUNÇÃO DE ALCOVITEIRO!

O ACUSADO É SEU CÚMPLICE E AMIGO. NA REALIDADE, TRATA-SE DE UM CRIME TORPE DA PIOR ESPÉCIE, AGRAVADO PELO FATO DE ESTARMOS DIANTE DE UM MONSTRO MORAL!

EXCELÊNCIA, EU PROTESTO!
DEIXE O PROCURADOR TERMINAR, POR FAVOR.

TENHO POUCO A ACRESCENTAR. ELE ERA SEU AMIGO?
SIM, ERA MEU AMIGO.

É VERDADE?
SIM.

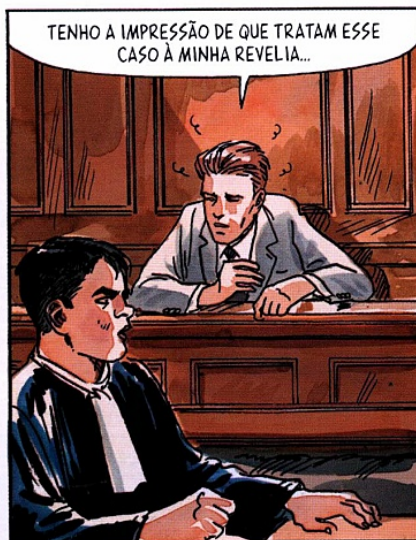
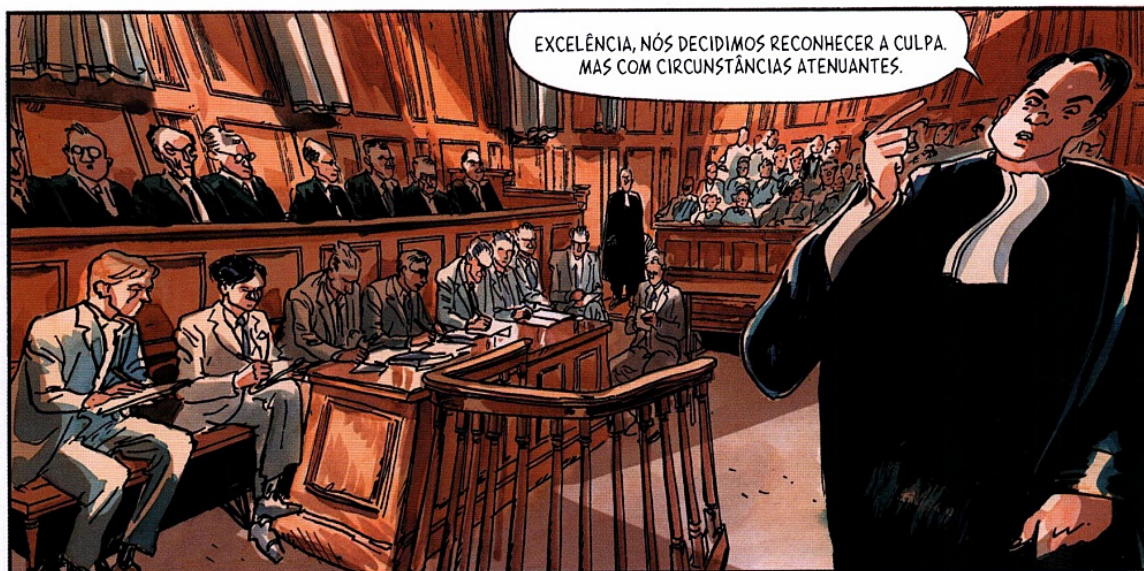
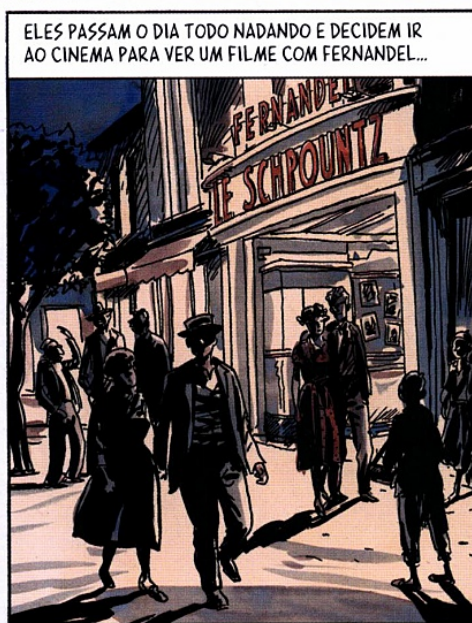
O MESMO HOMEM QUE, NO DIA SEGUINTE À MORTE DA MÃE, SE ENTREGAVA À MAIS VERGONHOSA DEVASSIDÃO, MATOU POR RAZÕES FÚTEIS E PARA LIQUIDAR UM ESCÂNDALO SEXUAL INQUALIFICÁVEL!

AFINAL ELE É ACUSADO DE TER ENTERRADO A MÃE OU DE TER MATADO UM HOMEM?

AHAH AAHA HA HA HA HA HA HA HA HA
AH AH! AH! AH! AH! AH AH AHAHAHAH

É PRECISO TER A INGENUIDADE DO HONORÁVEL DEFENSOR PARA NÃO PERCEBER QUE ENTRE ESSES DOIS FATOS HÁ UMA RELAÇÃO PROFUNDA, PATÉTICA, ESSENCIAL!

SIM, EU ACUSO ESSE HOMEM DE TER ENTERRADO A MÃE COM UM CORAÇÃO DE CRIMINOSO!

A SESSÃO FOI SUSPENSA.
QUANDO SAIO DO PALÁCIO DA JUSTIÇA PARA ENTRAR NO CARRO, RECONHEÇO POR UM BREVE INSTANTE O CHEIRO E A COR DE UMA TARDE DE VERÃO...
NA ESCURIDÃO DA MINHA PRISÃO MÓVEL, REENCONTRO UM A UM, DO FUNDO DO MEU CANSAÇO, TODOS OS RUÍDOS FAMILIARES DE UMA CIDADE DE QUE EU GOSTAVA, E DE UMA CERTA HORA EM QUE ACONTECIA DE EU ME SENTIR CONTENTE.
OS GRITOS DOS VENDEDORES DE JORNAL NO AR JÁ DISTENDIDO, OS ÚLTIMOS PÁSSAROS NA PRAÇA, O CHAMADO DOS QUE VENDIAM SANDUÍCHES, O LAMENTO DOS BONDES NAS CURVAS ACENTUADAS DA CIDADE E ESSE RUMOR DO CÉU ANTES QUE A NOITE CAIA SOBRE O PORTO, TUDO ISSO RECOMPÕE PARA MIM UM ITINERÁRIO DE CEGO, QUE EU CONHECIA MUITO BEM ANTES DE IR PARA A PRISÃO.
SIM, É A HORA EM QUE, HÁ MUITO TEMPO, EU ME SENTIA CONTENTE. O QUE ME ESPERAVA ENTÃO ERA SEMPRE UM SONO LEVE E SEM SONHOS.
E NO ENTANTO ALGUMA COISA MUDOU, POIS, COM A EXPECTATIVA DO DIA SEGUINTE, É A MINHA CELA QUE EU REENCONTRO.
COMO SE OS CAMINHOS FAMILIARES TRAÇADOS NO CÉU DE VERÃO PUDESSEM LEVAR TANTO ÀS PRISÕES QUANTO AOS SONOS INOCENTES.

EXCELÊNCIA, NÓS DECIDIMOS RECONHECER A CULPA.
MAS COM CIRCUNSTÂNCIAS ATENUANTES.

NÓS NÃO PROVAREMOS APENAS QUE ESTE HOMEM É CULPADO, MAS TAMBÉM QUE ELE NÃO MERECE NENHUMA INDULGÊNCIA DESTE TRIBUNAL.

TENHO A IMPRESSÃO DE QUE TRATAM ESSE CASO À MINHA REVELIA...

ESTÃO DECIDINDO MEU DESTINO SEM PEDIR MINHA OPINIÃO.
MAS, AFINAL, QUEM É O ACUSADO?

É IMPORTANTE SER O ACUSADO...
E EU TENHO UMA COISA A DIZER...

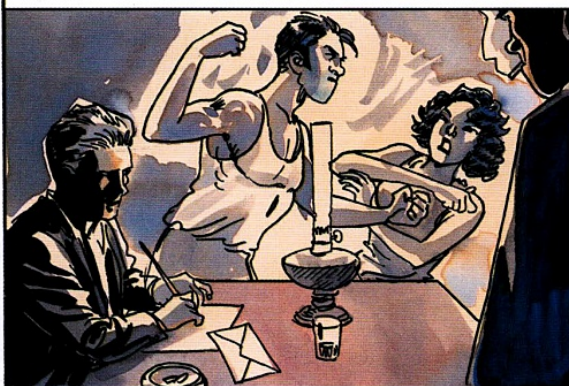
FIQUE QUIETO, VAI SER MELHOR PARA O SEU CASO!

NO DIA 28 DE MAIO, O ACUSADO SE DIRIGE A MARENGO. ELE ACABA DE RECEBER UM TELEGRAMA DO ASILO ONDE A MÃE RESIDIA, COMUNICANDO-LHE SUA MORTE.

ELE ASSISTE AO ENTERRO COM UMA INSENSIBILIDADE QUE CHOCA AS TESTEMUNHAS. ELE INCLUSIVE IGNORA A IDADE EXATA DE SUA MÃE.

NO DIA SEGUINTE, ELE VAI À MARINA COM A INTENÇÃO DE TOMAR UM BANHO DE MAR. LÁ, ELE ENCONTRA UMA MULHER, UMA ANTIGA COLEGA DE TRABALHO...

ELES PASSAM O DIA TODO NADANDO E DECIDEM IR AO CINEMA PARA VER UM FILME COM FERNANDEL...

NA SAÍDA DO CINEMA, A SENHORITA CARDONA VAI À CASA DO ACUSADO E SE TORNA SUA AMANTE.

E PARA TER CERTEZA DE QUE A TAREFA FOI BEM-FEITA, DISPARA MAIS QUATRO VEZES, TRANQUILO E CERTEIRO, DE MANEIRA PENSADA, PODE-SE DIZER.

... MAS QUANDO SE TRATA DESTE TRIBUNAL, A VIRTUDE NEGATIVA DA TOLERÂNCIA DEVE SE TRANSFORMAR NAQUELA NÃO TÃO FÁCIL, MAS MAIS ELEVADA, DA JUSTIÇA. SOBRETUDO QUANDO O VAZIO DO CORAÇÃO; COMO O DESCOBRIMOS NESSE HOMEM, TORNA-SE UM ABISMO ONDE A SOCIEDADE PODE SUCUMBIR.

FINALMENTE, NO DIA SEGUINTE, ELE ASSISTE A UMA COMÉDIA ACOMPANHADO DE UMA MULHER COM QUEM SE ENTREGA À DEVASSIDÃO NA MESMA NOITE!

E É COM O CORAÇÃO TRANQUILO QUE EU A PEÇO AOS SENHORES. POIS SE, AO LONGO DE MINHA LONGA CARREIRA, JÁ RECLAMEI PENAS CAPITAIS, ATÉ HOJE NUNCA HAVIA SENTIDO ESSE PENOSO DEVER TÃO COMPENSADO, EQUILIBRADO, ILUMINADO PELA CONSCIÊNCIA DE UM MANDAMENTO IMPERIOSO E SAGRADO E PELO HORROR QUE SINTO DIANTE DO ROSTO DE UM HOMEM EM QUE NÃO LEIO NADA QUE NÃO SEJA MONSTRUOSO!

O SENHOR TEM ALGO A ACRESCENTAR?
EXCELÊNCIA, EU NÃO TIVE A INTENÇÃO DE MATAR O ÁRABE.
É UMA AFIRMAÇÃO, MAS ATÉ AQUI NÃO ENTENDO MUITO BEM SEU SISTEMA DE DEFESA, E FICARIA CONTENTE, ANTES DE OUVIR SEU ADVOGADO, QUE O SENHOR PRECISASSE OS MOTIVOS QUE INSPIRARAM SEU ATO.
FOI... FOI POR CAUSA DO SOL...
HAHAHAHAHAHAHAH AH! AH! AH! AH! AH! AH! AH! AH!
COM A PALAVRA, A DEFESA. PODE COMEÇAR.
HMM...
É VERDADE QUE EU O MATEI.
?
POR QUE ELE DISSE "EU"?
TODOS OS ADVOGADOS FAZEM ISSO.

SIM, EU MATEI, SENHORES JURADOS, MAS EU CEDI À PROVOCAÇÃO EM UM MOMENTO DE DESATINO.

SENHORES JURADOS, EU TAMBÉM ME INCLINEI SOBRE ESSA ALMA, MAS AO CONTRÁRIO DO EMINENTE REPRESENTANTE DO MINISTÉRIO PÚBLICO, ENCONTREI ALGUMA COISA, E POSSO DIZER QUE A LI COMO UM LIVRO ABERTO.

EU LI QUE ESSE É UM HOMEM HONESTO, UM TRABALHADOR DEDICADO, INCANSÁVEL, FIEL À FIRMA QUE O EMPREGAVA, AMADO POR TODOS E SENSÍVEL AO SOFRIMENTO ALHEIO.

ALÉM DISSO, MEU CLIENTE É UM FILHO MODELO QUE SUSTENTOU A MÃE PELO TEMPO QUE PÔDE, ESPERANDO FINALMENTE QUE UMA CASA DE REPOUSO DESSE À VELHA MULHER O CONFORTO QUE OS RECURSOS DELE NÃO PODIAM GARANTIR.

FICO SURPRESO, SENHORES, QUE TENHA SE FEITO TANTO BARULHO EM RAZÃO DESTE ASILO. POIS, SE FOSSE PRECISO DAR UMA PROVA DA UTILIDADE E DA GRANDEZA DE TAIS INSTITUIÇÕES, SERIA PRECISO DIZER QUE É O PRÓPRIO ESTADO QUE AS SUBVENCIONA!

SENHORES JURADOS, VOCÊS QUEREM ENVIAR PARA A MORTE UM TRABALHADOR HONESTO PERDIDO POR UM MINUTO DE DESATINO?

SUPLICO O RECONHECIMENTO DAS CIRCUNSTÂNCIAS ATENUANTES DE UM CRIME PELO QUAL MEU CLIENTE JÁ LEVA CONSIGO, COMO O MAIS CERTO DOS CASTIGOS, UM ETERNO REMORSO.

MAGNÍFICO, MEU CARO.

CULPADO DE ASSASSINATO...
PREMEDITAÇÃO...
CIRCUNSTÂNCIAS ATENUANTES...

EM NOME DO POVO FRANCÊS, O ACUSADO É DECLARADO CULPADO DE ASSASSINATO COM PREMEDITAÇÃO.

O JÚRI RECUSOU AS CIRCUNSTÂNCIAS ATENUANTES. POR CONSEQUÊNCIA, O ACUSADO É CONDENADO À PENA DE MORTE...

ELE TERÁ A CABEÇA DECEPADA EM PRAÇA PÚBLICA...

O SENHOR TEM ALGO A ACRESCENTAR?

NÃO.

PELA TERCEIRA VEZ, EU ME RECUSEI A RECEBER O CAPELÃO.

NÃO TENHO O QUE DIZER A ELE, NÃO TENHO VONTADE DE FALAR, EU O VEREI MUITO EM BREVE. O QUE ME INTERESSA NESTE MOMENTO É ESCAPAR DA ENGRENAGEM, SABER SE HÁ SAÍDA PARA O INEVITÁVEL.

ELES ME TROCARAM DE CELA. DAQUI, QUANDO ESTOU SENTADO, VEJO O CÉU E NADA ALÉM DELE.

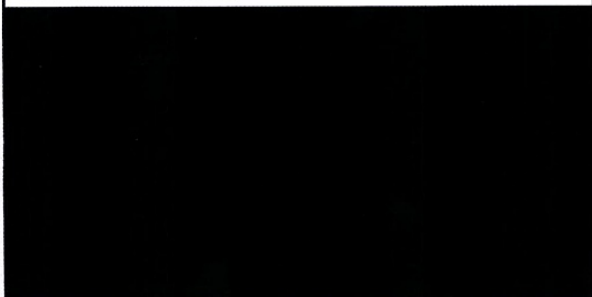
PASSO OS MEUS DIAS TODOS OLHANDO EM SEU SEMBLANTE O DECLÍNIO DAS CORES QUE CONDUZ O DIA PARA A NOITE.

NÃO SEI QUANTAS VEZES ME PERGUNTEI SE HÁ EXEMPLOS DE CONDENADOS À MORTE QUE ESCAPARAM DO MECANISMO IMPLACÁVEL, DESAPARECERAM ANTES DA EXECUÇÃO, ROMPERAM O CORDÃO DE POLICIAIS.

EU DEVIA TER PRESTADO MAIS ATENÇÃO AOS RELATOS DE EXECUÇÕES. DEVÍAMOS SEMPRE NOS INTERESSAR POR ESSAS QUESTÕES. NUNCA SE SABE O QUE PODE ACONTECER.

COMO TODO MUNDO, EU LI REPORTAGENS NOS JORNAIS. MAS CERTAMENTE EXISTEM OBRAS ESPECIALIZADAS QUE NUNCA TIVE A CURIOSIDADE DE CONSULTAR.

NELAS, TALVEZ EU TIVESSE ENCONTRADO RELATOS DE FUGA. EU TERIA DESCOBERTO QUE, AO MENOS EM UM CASO, UMA ÚNICA VEZ, O ACASO E A SORTE TERIAM MUDADO ALGUMA COISA. UMA VEZ! EM CERTO SENTIDO, ACHO QUE ISSO TERIA ME BASTADO... MEU CORAÇÃO TERIA FEITO O RESTO...

OS JORNAIS FALAM COM FREQUÊNCIA EM UMA DÍVIDA PARA COM A SOCIEDADE. É PRECISO, SEGUNDO ELES, PAGÁ-LA. MAS ISSO NÃO ESTIMULA A IMAGINAÇÃO.

O QUE IMPORTA É A POSSIBILIDADE DA FUGA, UM SALTO PARA FORA DO RITUAL IMPLACÁVEL, UMA CORRIDA ALUCINADA QUE OFEREÇA QUALQUER CHANCE DE ESPERANÇA.

NATURALMENTE, A ESPERANÇA É SER MORTO EM UMA ESQUINA, EM PLENA CORRIDA, POR UMA BALA PERDIDA. MAS, PENSANDO BEM, NADA ME PERMITE TAL LUXO, TUDO ME PROÍBE, A ENGRENAGEM ME RECAPTURA.

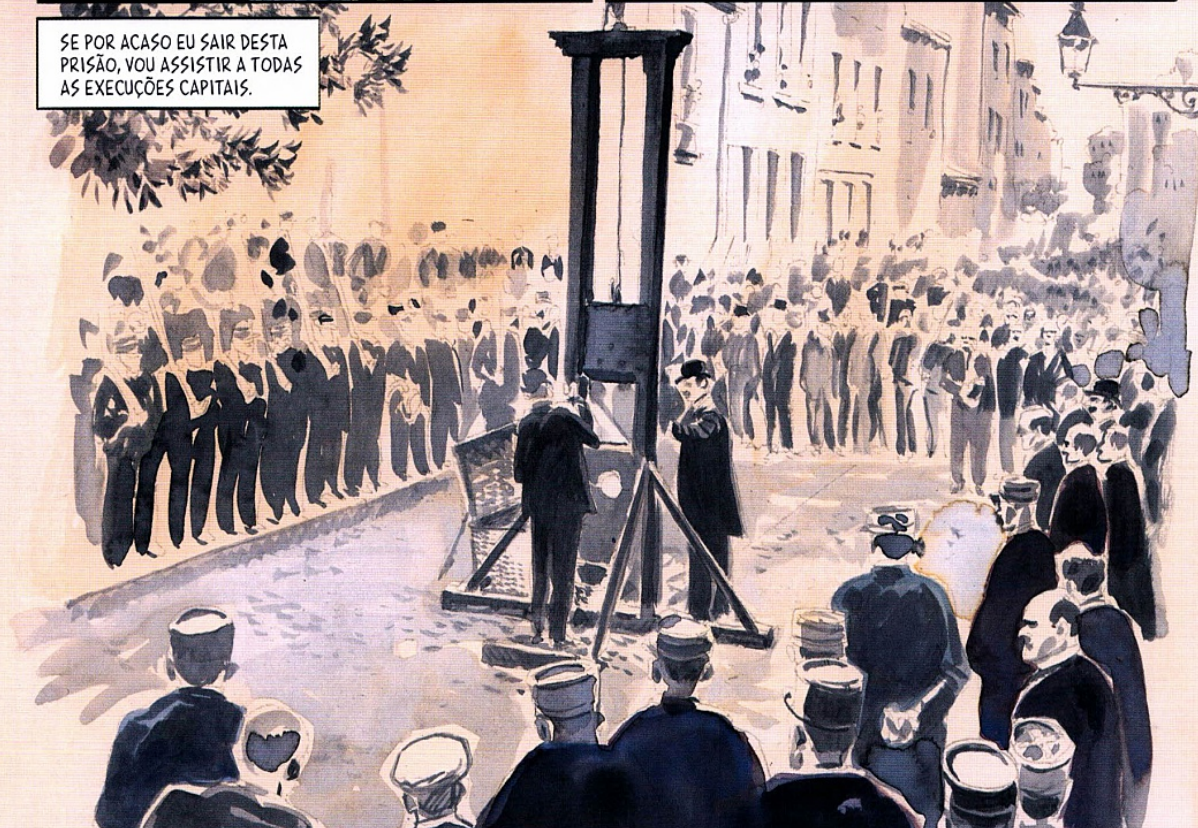
APESAR DE MINHA BOA VONTADE, NÃO POSSO ACEITAR ESSA CERTEZA INSOLENTE. POIS, AFINAL, HÁ UMA DESPROPORÇÃO RIDÍCULA ENTRE O JULGAMENTO QUE A ESTABELECEU E SEU DESENROLAR IMPERTURBÁVEL A PARTIR DO MOMENTO EM QUE ESSE JULGAMENTO FOI PRONUNCIADO.

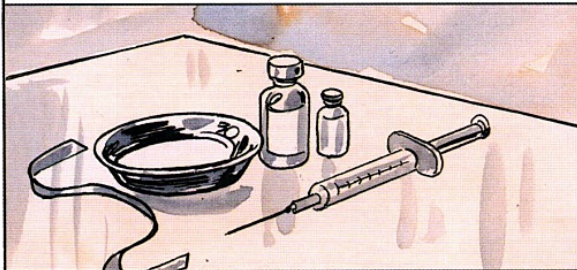
O FATO DE QUE A SENTENÇA FOI LIDA ÀS 20 HORAS E NÃO ÀS 17, O FATO DE QUE ELA PODERIA TER SIDO OUTRA, DE QUE ELA FOI TOMADA POR HOMENS QUE TROCAM DE ROUPA, DE QUE FOI SUSTENTADA POR UMA NOÇÃO TÃO IMPRECISA QUANTO A DE POVO FRANCÊS (OU ALEMÃO, OU CHINÊS), TUDO ISSO ME PARECE TIRAR MUITO DA SERIEDADE DE UMA TAL DECISÃO.

NO ENTANTO, SOU OBRIGADO A RECONHECER QUE, DESDE O SEGUNDO EM QUE ELA FOI ESTABELECIDA, SEUS EFEITOS SE TORNAM TÃO CERTOS, TÃO SÉRIOS, QUANTO A PRESENÇA DESTA PAREDE.

MÃE, EU ME LEMBRO DO QUE VOCÊ ME CONTAVA A RESPEITO DO PAPAI.

EU NÃO O CONHECI. TUDO O QUE SEI COM PRECISÃO A RESPEITO DESSE HOMEM, TALVEZ SEJA O QUE VOCÊ ME CONTAVA: ELE ASSISTIU À EXECUÇÃO DE UM ASSASSINO.

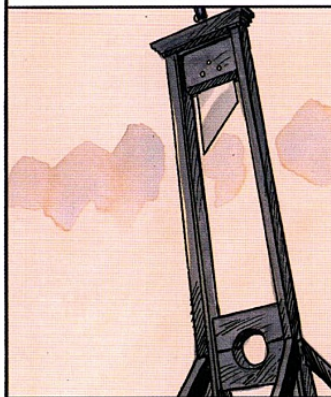
ELE NÃO QUERIA IR DE JEITO NENHUM. MESMO ASSIM ELE FOI, E NA VOLTA VOMITOU DURANTE PARTE DA MANHÃ.
MEU PAI ME CAUSAVA UM POUCO DE ASCO NAQUELA ÉPOCA. AGORA EU ENTENDO. É TÃO NATURAL. COMO EU PUDE NÃO VER QUE NADA É MAIS IMPORTANTE DO QUE UMA EXECUÇÃO CAPITAL E QUE, ENFIM, ESSA É A ÚNICA COISA REALMENTE INTERESSANTE PARA UM HOMEM?
SE POR ACASO EU SAIR DESTA PRISÃO, VOU ASSISTIR A TODAS AS EXECUÇÕES CAPITAIS.

OUTRAS VEZES, POR EXEMPLO, FAÇO PROJETOS DE LEI, REFORMO AS PENAS. PERCEBI QUE O ESSENCIAL É DAR UMA CHANCE AO CONDENADO, APENAS UMA EM MIL, ISSO SERIA O SUFICIENTE PARA ARRUMAR AS COISAS...

ASSIM, ME PARECE QUE PODERÍAMOS DESCOBRIR UMA COMBINAÇÃO QUÍMICA CUJA ABSORÇÃO MATARIA O PACIENTE (EU PENSO: O PACIENTE) EM NOVE A CADA DEZ CASOS. ELE SABERIA DISSO, E ESSA SERIA A CONDIÇÃO.

PORQUE, PENSANDO BEM, CONSIDERANDO AS COISAS COM CALMA, CHEGO À CONCLUSÃO DE QUE O DEFEITO DA GUILHOTINA É NÃO HAVER NENHUMA CHANCE, ABSOLUTAMENTE NENHUMA. EM SUMA, A MORTE DO PACIENTE FOI DECIDIDA, DE UMA VEZ POR TODAS, E NÃO SE PODE VOLTAR ATRÁS.

SE, EXCEPCIONALMENTE, O GOLPE FALHA, ELES RECOMEÇAM. A CONSEQUÊNCIA, UM TANTO ENFADONHA, É QUE O CONDENADO DEVE TORCER PELO BOM FUNCIONAMENTO DA MÁQUINA. EM SUMA, O CONDENADO É OBRIGADO A COLABORAR MORALMENTE.

É DE SEU INTERESSE QUE TUDO FUNCIONE SEM PERCALÇOS. EU ACREDITEI POR MUITO TEMPO — E EU NÃO SEI POR QUE — QUE PARA CHEGAR À GUILHOTINA ERA PRECISO SUBIR EM UM CADAFALSO, ENFRENTAR DEGRAUS.

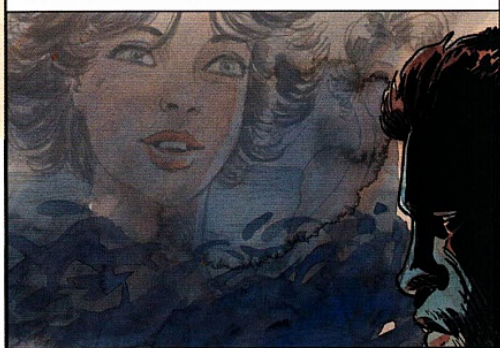
ACHO QUE É POR CAUSA DA REVOLUÇÃO DE 1789, QUER DIZER, POR CAUSA DE TUDO QUE ME ENSINARAM OU ME MOSTRARAM A ESSE RESPEITO. MAS EU ME LEMBREI DE UMA FOTOGRAFIA PUBLICADA NOS JORNAIS NA OCASIÃO DE UMA EXECUÇÃO RETUMBANTE. NA VERDADE, A MÁQUINA FICA EM CONTATO DIRETO COM O SOLO, A COISA MAIS SIMPLES DO MUNDO. ELA É MUITO MAIS ESTREITA DO QUE EU IMAGINAVA.

É ENGRAÇADO EU NÃO TER ME DADO CONTA ANTES. A MÁQUINA NA FOTOGRAFIA ME IMPRESSIONARA POR SEU ASPECTO PRECISO, ACABADO E BRILHANTE. A GENTE SEMPRE TEM IDEIAS EXAGERADAS A RESPEITO DO QUE NÃO CONHECE.

AO CONTRÁRIO, TUDO É SIMPLES: A MÁQUINA ESTÁ NO MESMO NÍVEL QUE O HOMEM QUE CAMINHA ATÉ ELA. ELE SE JUNTA A ELA COMO SE FOSSE AO ENCONTRO DE ALGUÉM. ISSO TAMBÉM É ENFADONHO. A SUBIDA AO CADAFALSO, A ASCENSÃO AO CÉU, FICA A CARGO DA IMAGINAÇÃO.

HÁ DUAS OUTRAS COISAS QUE NÃO ME SAEM DA CABEÇA: O AMANHECER E MEU RECURSO JUDICIAL. NO ENTANTO, EU ME CONTROLO E TENTO NÃO PENSAR MAIS NISSO.
EU ESCUTO MEU CORAÇÃO, NÃO CONSIGO IMAGINAR QUE ESSE RUÍDO QUE ME ACOMPANHA HÁ TANTO TEMPO POSSA PARAR.
É NO AMANHECER QUE ELES VIRÃO. EU SEI.
EM SUMA, PASSO MINHAS NOITES ESPERANDO ESSE AMANHECER. NUNCA GOSTEI DE SER SURPREENDIDO.
O MAIS DIFÍCIL É A HORA DUVIDOSA EM QUE SEI QUE NORMALMENTE ELES AGEM. DEPOIS DA MEIA-NOITE, EU AGUARDO E FICO À ESPREITA. MEUS OUVIDOS NUNCA PERCEBERAM TANTOS BARULHOS, NUNCA DISTINGUIRAM SONS TÃO TÊNUES.
GANHEI MAIS VINTE E QUATRO HORAS.
MINHA MÃE DIZIA COM FREQUÊNCIA QUE NÓS NUNCA SOMOS TOTALMENTE INFELIZES.

DURANTE O DIA TODO, HÁ O MEU RECURSO. EU ESCOLHO SEMPRE A PIOR HIPÓTESE: O RECURSO É REJEITADO. POIS BEM, ENTÃO MORREREI.
MAIS CEDO QUE OUTROS, É CLARO, MAS TODO MUNDO SABE QUE A VIDA NÃO VALE A PENA SER VIVIDA.
NO FUNDO, SEI QUE MORRER AOS TRINTA OU AOS SETENTA ANOS IMPORTA POUCO, JÁ QUE, NATURALMENTE, EM AMBOS OS CASOS, OUTROS HOMENS E OUTRAS MULHERES VIVERÃO, E ISSO DURANTE MILHARES DE ANOS.
NADA É MAIS CLARO, ENFIM. SOU SEMPRE EU QUE MORREREI, SEJA AGORA OU EM VINTE ANOS. A PARTIR DO MOMENTO EM QUE SE MORRE, COMO E QUANDO NÃO IMPORTA, É EVIDENTE.
ENTÃO EU PRECISO ACEITAR A REJEIÇÃO DE MEU RECURSO. NESSE MOMENTO, E SOMENTE NELE, TENHO POR ASSIM DIZER O DIREITO, EU ME DOU A PERMISSÃO DE ABORDAR A SEGUNDA HIPÓTESE: SOU AGRACIADO.
O PROBLEMA É QUE É PRECISO DIMINUIR O ÍMPETO DESSE DESEJO DO SANGUE E DO CORPO QUE ENCHE MEUS OLHOS DE UMA ALEGRIA INSENSATA. É PRECISO QUE EU ME ESFORCE PARA CONTROLAR ESSE GRITO, PARA ABAFÁ-LO.
PRECISO AGIR NATURALMENTE MESMO NESSA HIPÓTESE, PARA TORNAR MAIS PLAUSÍVEL MINHA RESIGNAÇÃO COM A PRIMEIRA.
QUANDO CONSIGO, SIGNIFICA QUE GANHEI UMA HORA DE PAZ. ISSO, DE QUALQUER FORMA, PRECISA SER CONSIDERADO.

FAZ MUITOS DIAS QUE ELA NÃO ME ESCREVE. TALVEZ TENHA SE CANSADO DE SER A AMANTE DE UM CONDENADO À MORTE.

OU ENTÃO PODE SER QUE ESTEJA DOENTE OU MORTA... ESTÁ NA ORDEM DAS COISAS. NÃO HÁ COMO SABER, UMA VEZ QUE, PARA ALÉM DE NOSSOS CORPOS AGORA SEPARADOS, NADA NOS LIGA OU NOS FAZ LEMBRAR UM DO OUTRO.

MEURSAULT, O CAPELÃO QUER VER VOCÊ.

EU NÃO PRECISO DELE.

NÃO TENHA MEDO, MEU FILHO.

EU DISSE QUE NÃO QUERIA VÊ-LO.
É UMA VISITA TOTALMENTE AMIGÁVEL QUE NÃO TEM RELAÇÃO COM SEU RECURSO, SOBRE O QUAL EU NADA SEI.

APROXIME-SE, MEU FILHO...

POR QUE VOCÊ RECUSA MINHAS VISITAS?
NÃO ACREDITO EM DEUS.

VOCÊ TEM CERTEZA?

NEM PRECISO ME PERGUNTAR, ESSA ME PARECE UMA QUESTÃO SEM IMPORTÂNCIA.

ÀS VEZES, ACHAMOS QUE TEMOS CERTEZA, MAS NA VERDADE NÃO TEMOS.

O QUE ACHA DISSO?

É POSSÍVEL. EM TODO CASO, NÃO TENHO MUITA CERTEZA SOBRE O QUE ME INTERESSA DE VERDADE, MAS TENHO ABSOLUTA CERTEZA DAQUILO QUE NÃO ME INTERESSA.

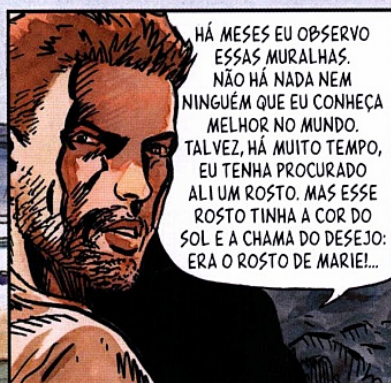
E, JUSTAMENTE, ISSO DE QUE O SENHOR FALA NÃO ME INTERESSA.

TALVEZ VOCÊ FALE ASSIM POR EXCESSO DE DESESPERO.

NÃO ESTOU DESESPERADO.
SÓ TENHO MEDO... É NATURAL.

DEUS TE AJUDARÁ ENTÃO. TODOS QUE CONHECI NO SEU LUGAR SE VOLTARAM PARA ELE.
É DIREITO DELES, ISSO PROVA TAMBÉM QUE TINHAM TEMPO PARA ISSO. QUANTO A MIM, NÃO QUERO QUE ME AJUDEM E, JUSTAMENTE, ME FALTA TEMPO PARA QUE EU ME INTERESSE PELO QUE NÃO ME INTERESSA.

MEU AMIGO, SE EU FALO ASSIM COM VOCÊ, NÃO É PORQUE VOCÊ ESTÁ CONDENADO À MORTE... NÓS ESTAMOS TODOS.
NÃO É A MESMA COISA. ALIÁS, ISSO NÃO É UM CONSOLO, DE MODO ALGUM.
CLARO...
MAS VOCÊ MORRERÁ MAIS TARDE SE NÃO MORRER HOJE. ENTÃO A MESMA QUESTÃO SE COLOCARÁ.
COMO VOCÊ ENFRENTARÁ ESSE TERRÍVEL DESAFIO?
EXATAMENTE COMO EU O ENFRENTO NESTE MOMENTO.
ENTÃO VOCÊ NÃO TEM NENHUMA ESPERANÇA, E VIVE COM A IDEIA DE QUE VAI MORRER EM ABSOLUTO?
SIM.
TENHO CERTEZA DE QUE SEU RECURSO SERÁ ACEITO, MAS VOCÊ CARREGA O PESO DE UM PECADO DO QUAL PRECISA SE LIBERTAR. A JUSTIÇA DOS HOMENS NÃO É NADA, A DE DEUS, TUDO.
DE QUALQUER MANEIRA, FOI A PRIMEIRA QUE ME CONDENOU.
MAS NEM POR ISSO ELA LAVOU SEU PECADO.

NÃO SEI O QUE É ISSO, UM PECADO. APENAS ME DISSERAM QUE EU ERA CULPADO. EU SOU CULPADO. EU PAGO. NÃO PODEM ME PEDIR MAIS DO QUE ISSO.
VOCÊ SE ENGANA, MEU FILHO. PODEM TE PEDIR MAIS. TALVEZ TE PEÇAM.
O QUE ENTÃO?
PODEM TE PEDIR PARA VER.
VER O QUÊ?
TODAS ESSAS PEDRAS TRANSPIRAM DOR, EU SEI. NUNCA OLHEI PARA ELAS SEM ANGÚSTIA, MAS, DO FUNDO DO CORAÇÃO, SEI QUE OS MAIS MISERÁVEIS DENTRE VOCÊS VIRAM SAIR DA PRÓPRIA ESCURIDÃO UM ROSTO DIVINO. É ESSE ROSTO QUE NÓS PEDIMOS QUE VOCÊ VEJA.
HÁ MESES EU OBSERVO ESSAS MURALHAS. NÃO HÁ NADA NEM NINGUÉM QUE EU CONHEÇA MELHOR NO MUNDO. TALVEZ, HÁ MUITO TEMPO, EU TENHA PROCURADO ALI UM ROSTO. MAS ESSE ROSTO TINHA A COR DO SOL E A CHAMA DO DESEJO: ERA O ROSTO DE MARIE!...
EU O PROCUREI EM VÃO. AGORA, ACABOU. E, EM TODO O CASO, NÃO VI NADA SURGIR DESTE SUOR DE PEDRA!...
PERMITA-ME QUE EU TE ABRACE.
NÃO.
ENTÃO VOCÊ AMA ESTA TERRA A ESSE PONTO?
...

NÃO, EU NÃO POSSO ACREDITAR. TENHO CERTEZA DE QUE TE ACONTECEU DE DESEJAR UMA OUTRA VIDA.

CLARO, COMO DESEJEI SER RICO, NADAR MUITO RÁPIDO OU TER UMA BOCA MAIS BONITA, É TUDO A MESMA COISA, SENHOR!

MAS COMO VOCÊ A VÊ, ESSA OUTRA VIDA?
UMA VIDA EM QUE EU PODERIA ME LEMBRAR DESTA AQUI.

OH, E QUER SABER, ISSO JÁ É DEMAIS! CHEGA! TENHO POUCO TEMPO, E NÃO QUERO PERDÊ-LO COM DEUS, SENHOR!
?

MAS POR QUE VOCÊ ME CHAMA DE "SENHOR", E NÃO DE "MEU PAI"?

O SENHOR NÃO É MEU PAI! O SENHOR ESTÁ COM OS OUTROS!

NÃO, MEU FILHO, EU ESTOU COM VOCÊ... MAS VOCÊ NÃO PERCEBE ISSO PORQUE TEM UM CORAÇÃO CEGO... EU REZAREI POR VOCÊ...

PARE DE REZAR POR MIM!

VOCÊ TEM UM AR TÃO DECIDIDO, NÃO?!
NO ENTANTO, NENHUMA DE SUAS CERTEZAS VALE O FIO DE CABELO DE UMA MULHER!!!

E VOCÊ NÃO TEM NEM CERTEZA DE QUE ESTÁ VIVO, JÁ QUE VOCÊ VIVE COMO UM MORTO!

JÁ EU, PAREÇO ESTAR COM AS MÃOS VAZIAS, MAS TENHO CERTEZA A MEU RESPEITO, CERTEZA A RESPEITO DE TUDO, MAIS DO QUE VOCÊ, CERTEZA A RESPEITO DA MINHA VIDA E DESSA MORTE QUE VIRÁ!

SIM, É TUDO O QUE EU TENHO, MAS AO MENOS ME AGARRO A ESSA VERDADE DA MESMA FORMA QUE ELA SE AGARRA A MIM!!!

EU TINHA RAZÃO, E AINDA TENHO RAZÃO... SEMPRE TENHO RAZÃO!

EU FIZ ISSO E NÃO FIZ AQUILO. TIVE UMA VIDA DESSE JEITO E NÃO DE OUTRO!... E DEPOIS?

NADA, NADA TEM SENTIDO E EU SEI MUITO BEM POR QUÊ. VOCÊ TAMBÉM, VOCÊ SABE POR QUE ESSA VIDA TODA É ABSURDA!

DE QUE ME IMPORTAM A MORTE DOS OUTROS, O AMOR DE UMA MÃE?!!

DE QUE ME IMPORTAM SEU DEUS, AS VIDAS QUE A GENTE ESCOLHE, OS DESTINOS QUE A GENTE ELEGE, JÁ QUE UM SÓ DESTINO DEVE ME ELEGER, E COMIGO BILHÕES DE PRIVILEGIADOS QUE, COMO VOCÊ, SE DIZEM MEUS IRMÃOS?!...

VOCÊ ENTENDE, HEIN, ENTENDE?!

HÁ APENAS PRIVILEGIADOS. OS OUTROS TAMBÉM SERÃO CONDENADOS UM DIA!!!

E VOCÊ TAMBÉM SERÁ CONDENADO!

DE QUE IMPORTA SE, ACUSADO DE ASSASSINATO, VOCÊ É EXECUTADO POR NÃO TER CHORADO NO ENTERRO DE SUA MÃE?!...

O CÃO DE SALAMANO VALE TANTO QUANTO SUA MULHER, E MASSON, E A MULHER DELE...

E MARIE, QUE QUERIA QUE EU ME CASASSE COM ELA!

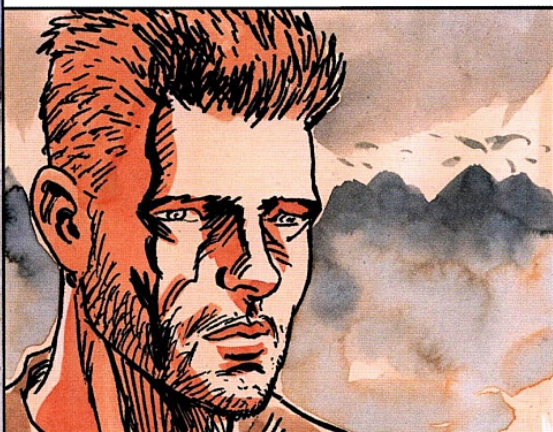
DE QUE IMPORTA QUE RAYMOND SEJA TÃO MEU AMIGO QUANTO CÉLESTE, QUE VALE MAIS DO QUE ELE?

DE QUE IMPORTA QUE HOJE MARIE OFEREÇA SUA BOCA A UM NOVO MEURSAULT?...

TODO MUNDO É PRIVILEGIADO E TODO MUNDO É CULPADO! VOCÊ NÃO ENTENDE QUE ESTÁ CONDENADO TAMBÉM?

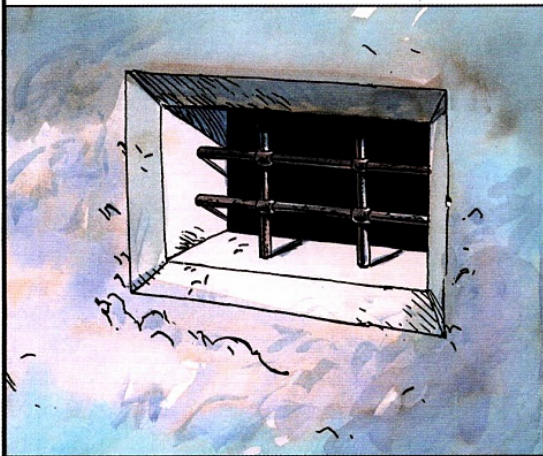
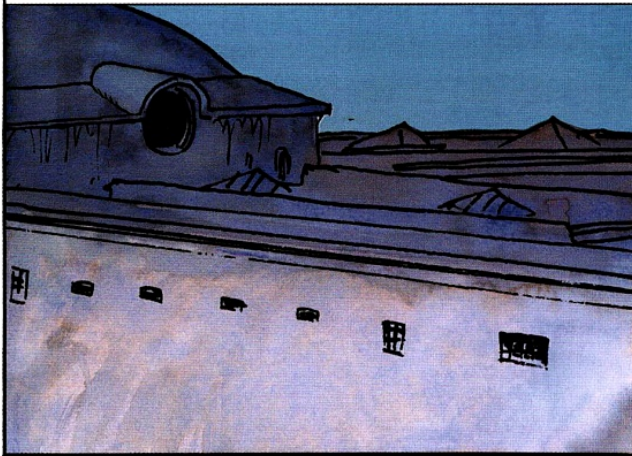
SE ACALME, SIM?

ACHO QUE EU DORMI.
OS RUÍDOS DO CAMPO SOBEM ATÉ MIM.
ODORES DE NOITE, DE TERRA E DE SAL REFRESCAM MINHAS TÊMPORAS.
A MARAVILHOSA PAZ DESTE VERÃO ADORMECIDO ENTRA EM MIM COMO UMA MARÉ.
TÔÔÔÔÔÔÔT
NESTE MOMENTO, E NO LIMITE DA NOITE, AS SIRENES GRITAM.
ELAS ANUNCIAM PARTIDAS PARA UM MUNDO QUE AGORA ME É PARA SEMPRE INDIFERENTE.

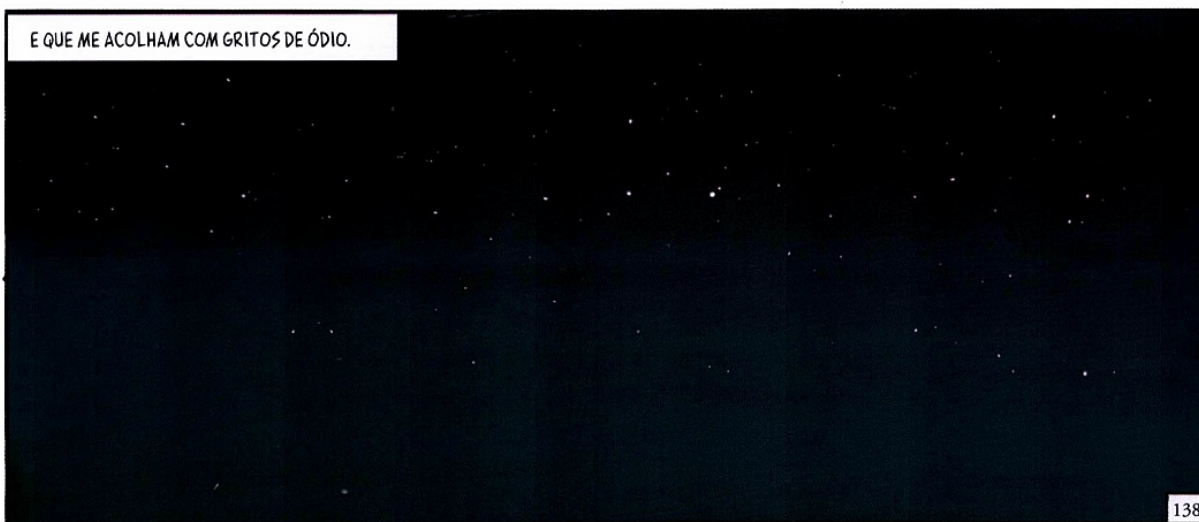
PELA PRIMEIRA VEZ EM MUITO TEMPO, EU PENSO EM MINHA MÃE.
LÁ, LÁ TAMBÉM, AO REDOR DESSE ASILO ONDE AS VIDAS SE APAGAM, A NOITE É COMO UMA TRÉGUA MELANCÓLICA.

ACHO QUE ENTENDO POR QUE, NO FIM DA VIDA, ELA TEVE UM "NOIVO", POR QUE BRINCOU DE RECOMEÇAR...
TÃO PERTO DA MORTE, MAMÃE DEVIA SE SENTIR LIBERTA E PRONTA A VIVER TUDO DE NOVO.

NINGUÉM, NINGUÉM TINHA O DIREITO DE CHORAR POR ELA.

E EU TAMBÉM, EU ME SINTO PRONTO PARA VIVER TUDO DE NOVO.

COMO SE ESSA GRANDE CÓLERA ME TIVESSE PURGADO DO MAL, ESVAZIADO DE ESPERANÇA.

COMO SE, DIANTE DESTA NOITE CARREGADA DE SINAIS E DE ESTRELAS, EU ME ABRISSE PELA PRIMEIRA VEZ À TERNA INDIFERENÇA DO MUNDO...

POR SENTI-LO TÃO PRÓXIMO DE MIM, TÃO FRATERNAL ENFIM, PERCEBO QUE FUI FELIZ, E QUE AINDA SOU.

PARA QUE TUDO SEJA CONSUMADO, PARA QUE EU ME SINTA MENOS SÓ, RESTA ESPERAR QUE HAJA MUITOS ESPECTADORES NO DIA DE MINHA EXECUÇÃO...

E QUE ME ACOLHAM COM GRITOS DE ÓDIO.

ALBERT CAMUS

Nasceu em Mondovi, na Argélia, em 1913. Durante a Segunda Guerra Mundial, integrou um movimento de resistência em Paris, em seguida se tornou redator chefe do jornal *Combat*. Romancista, dramaturgo e ensaísta, é autor de *O estrangeiro* (1942), *A peste* (1947) e *A queda* (1956), entre outros. É o mais importante autor francês da segunda metade do século XX. Recebeu o prêmio Nobel da literatura em 1957 e morreu em um acidente de carro, em 1960.

JACQUES FERRANDEZ

Nasceu em Argel, em 1955. É autor de *Carnets d'Orient* [Notas do Oriente], uma história ilustrada da presença francesa na Argélia, vencedora do prêmio especial do júri Historia 2012, e da adaptação para quadrinhos de *O hóspede*, de Camus. Seus livros foram objeto de inúmeras exposições na França e na Argélia, inclusive na celebração dos cinquenta anos do fim da Guerra da Argélia, no Palace des Invalides, em 2012.

A OBRA-PRIMA DE ALBERT CAMUS ADAPTADA PARA OS QUADRINHOS

Meursault é um trabalhador calmo e reservado, sem grandes ambições ou desejos. Quando perde a mãe, ele é levado a cometer um ato irreparável, sob a influência do sol ardente e ofuscante da Argélia. É com total indiferença que ele assiste, então, a seu julgamento inexorável.

Publicado em 1942, *O estrangeiro* fascinou milhões de leitores pelo mundo, ao propor uma reflexão contundente sobre o absurdo da condição humana e questionar a máquina impiedosa da justiça social. Passados mais de setenta anos, a obra-prima de Albert Camus está mais atual do que nunca.

Não poderia haver artista melhor que Jacques Ferrandez para adaptá-la aos quadrinhos. Conterrâneo de Camus, Ferrandez é considerado um especialista incontestável na Argélia colonial, e viveu por muitos anos na mesma rua que o autor. A luminosidade de suas aquarelas e a riqueza de seus cenários demonstram, de fato, que se trata de um profundo conhecedor da obra de Camus e de sua ambientação, capaz de reconstruir a narrativa com força e fidelidade e de dar conta de sua dimensão simbólica, sem suavizar seus mistérios.

Tradução de CAROL BENSIMON

ISBN 978-85-359-2509-8